

# Musique bretonne

MAI/JUIN - MAE/MEZHEVEN 2007 - N° 202

3,50€



Bèrtran Ôbrée

Centre breton d'art populaire

Jean-Michel Alhais

Biniou-bombarde en 78-tours

Traditions du 1<sup>er</sup> avril

## Coop Breizh

vous présente  
les lauréats "Grand prix du Disque" 2007

SOÏG SIBÉRIL  
Lammat



GWENNYN  
En tu All



KARMA  
Mouvements



JABADAO  
Gaby Kerdoncuff trio



# NOUVEAUTÉ

**coop  
breizh**



Leur histoire s'est enrichi au fil des rencontres et des nombreuses expériences. Le quintet fait danser son monde, et aime jouer avec la tradition, flirtant avec le jazz et l'appropriation des thèmes visités. L'album permet d'écouter et d'apprécier les élégances épicées de ce bien délicieux festin.

## Sommaire Taolenn

|                                     |                   |
|-------------------------------------|-------------------|
| Agenda                              | Deiziadoù         |
| Rétrospective                       | Kilsell           |
| Créations sur scène                 | 12                |
| Rencontre                           | Kejadenn          |
| Bétran Ôbrée                        | 14                |
| Initiative                          | Intrudu           |
| Tavarn ar Vro ha Kafeskeudennoù     | 18                |
| Portrait                            | Poltred           |
| Jean-Michel Alhais                  | 20                |
| Association                         | Kevredigezh       |
| Centre Breton d'Art Populaire       | 23                |
| Événement                           | Darvoud           |
| Les bagadoù sur les Champs          | 26                |
| De plus près                        | War wel           |
| 30 ans de concours à Monterfil      | 28                |
| Danse                               | Dañs              |
| Enseigner la tradition              | 30                |
| Chansons                            | Kanaouennoù       |
| Chants de lutte en Bretagne         | 32                |
| Histoire                            | Istor             |
| Biniou-bombarde en 78-tours         | 34                |
| Patrimoine                          | Glad              |
| Traditions de 1 <sup>er</sup> avril | 35                |
| Chemins de mémoire                  | Klaskerien sonjoù |
| Thérèse Dufour                      | 42                |
| Quoi de neuf? Hag a nevez?          | 43                |
| Actualité du disque et du livre     | 45                |

En couverture : Bétran Ôbrée par R. Marics/Mathieu Desailly (Le Jardin Graphique).

Quand que v'z serétez a leirr l'escrit-làe, je sarons desja ben qe q'il 'n est de l'afèèr de la graund voteniy. Despés le tan q'il sont a n'oz cauzae, je lez ont poént ôi dirr qe q'il araent desein de fâèr raport au patrimoènn orau e ez muziq tradiconall. Est pasmeins vitau ! Je devons resstae prést, alif e n'oz donae gardd ben seür.

Pa'n em gavo al linennadoù-mañ dindan ho taoulagad e ouioe'h gant piv e vo aet ar maout er film a-bennadoù e vioc'h bet dalc'het e-pign gantañ e-pad ar goañv. Evel just n'ez eus bet lavaret grig ebet, e-kerzh ar c'hampagn, diwar-benn al lec'h gouestlet gant hor politikourien d'an hengoun dre gomz ha d'ar sonerezhioù henvoazel, lodennoù a zenelezh gwriennet en hor c'horn-broioù. Muioc'h evit bis-koazh ez eo ret krouñ ha chom war evezh.

Quand vous lirez ces lignes, le suspense sera enfin levé sur l'issue d'un feuilleton qui nous aura tenu en haleine tout l'hiver. Bien évidemment, rien, au cours de cette campagne, n'a été dit sur la place qu'accordent nos politiques au patrimoine oral et aux musiques traditionnelles, ces parcelles d'humanité ancrées dans nos régions. Plus que jamais création et vigilance s'imposent.

Festoù-noz



■ MAI

**Samedi 12 mai**

Cavan (22) An Trot, Frères Cornic, Savidan-Launay, Corre-Priol.  
 Saint-Jean-Trollimon (29) Deus 'ta, Le Breton-Ryo, Morin-Rivoalen.  
 Le Croisic (44) Thierry Goueddranche, Bruno Amice, Cédric Martel, Gwenn Trimaud-Vincent Belliard, Benjamin Goueddranche-Marc Cantaud.  
 Saint-Sébastien-sur-Loire (44) Emsaverien, Talar, Baron-Anneix.  
 Lanester (56) Tud, Riboul Quartet, Enora et Jean-Claude Tréguier, Ollu-Desplanches.  
 Saint-Perreux (56) Duo Yves Le Guennec, Dañs Teurjou.

**12-13 mai**

Nantes (44) Concert, fest-noz, fest-deiz avec Esquisse, Hamon-Martin Quintet, Kelien, Emsaverien, Les Traines Meuriennes, Monsieur Tatarat et ses Binioues, Les Sujets qui Fâchent, Jonathan Verleyen (Salle Bonne Garde).

**Dimanche 13 mai**

Locoal-Mendon (56) Hamon-Martin Métamorphoses Project, Skolvan Big Band, Pascal Lamour Group, Bagad

Chers organisateurs,

Nous vous rappelons que la parution dans ces pages et sur le site de Dastum est un service gratuit. Vos infos doivent nous parvenir avant le 10 du mois précédent la sortie de la revue (bimestrielle : paraît la première semaine des mois impairs) par courrier, fax ou à l'adresse musique.bretonne@dastum.net

Et pour une meilleure mise en valeur de votre événement, il est possible de publier une annonce complète avec programme détaillé et visuels. Nous pouvons vous communiquer notre grille de tarifs pour les insertions publicitaires. Pour plus de renseignements, merci de bien vouloir vous adresser à Anna Jaouen : anna@dastum.net / 02 99 30 07 32.

Kemper, Louise Ebrél-Aurélié Hily, Botuha-Guingo-Quillay, Riou-Irvoas (20 ans du bagad Roñsed-Mor).

**Mercredi 16 mai**

Lamballe (22) Menestra, BF15, Marialla, Tribuul, Winaj'h, Etesse-Mallet, Menguy-Guéguen.

**Samedi 19 mai**

Binic (22) Lemou-Anthony-Subert, Nozvat, Kouign Yeah Man.  
 Pluznet (22) David Pasquet Group.  
 Saint-Brieuc (22) Gowann, Thomas-Riou.  
 Landerneau (29) Potes Flor', Famille Ar Gall.  
 Locmaria-Berrien (29) Kepelledro, Breizh Brothers.  
 Moëlan-sur-Mer (29) Tud, Kaouad, Le Bot-Chevrollier.  
 Redon (35) Birvidic, Sam'beuille, Les Berouettes.  
 Rennes (35) Fest-deiz/fest-noz gratuit avec Darhaou, Kentañ, Le Cam-Aurélio, Yolaïne Delamaire-Meva Guégan (Ty-Anna Tavarn).  
 Pornic (44) Talar, Dañs Teurjou, Jad Hisse, les élèves de l'école de musique de Pornic.  
 Saint-Nazaire (44) Fest-deiz gratuit avec Aëlq.

**Samedi 26 mai**

Perros-Guirec (22) Kistin, An Trot, sonneurs et chanteurs.  
 Brieuc-de-l'Odier (29) Bagad Brieg, Ruz Reor, Startjenn.  
 Brest (29) Noluen Le Buhé-Annie Ebrél, Loened Fall, David Pasquet Group, DJ Bluc, sonneurs et chanteurs (La Carène).  
 Domagné (35) Hamon-Martin Quintet, Kendirvi, Indiskan.  
 Clisson (44) Arvest, Talar, Mer-Geofroy.  
 La Haye-Fouassière (44) Toul Karr.

**Dimanche 27 mai**

Le Haut-Gorlay (22) Sonerien Du, Bannalec (29) Ruz Reor, Oristal.

■ JUIN

**Samedi 2 juin**

Plonéis (29) David Pasquet Group, Startjenn, Tengeran, Guichaoua-Hily, Javené (35) Bèbert et Les Vilaines Bêtes, Ihnze, Termen, Les Terpieds, Zic Plein d'Airs.  
 Port-Louis (56) Askol, Valy-Pistien.

**Samedi 9 juin**

Saint-Renan (29) Breizh Brothers, Heol an Noz.

**Samedi 16 juin**

La Chèze (22) Er Lann Eur, Disked, Carole et Guy.  
 Saint-Nicolas-du-Pélem (22) Plantec, Pevar Den, Ampouailh.  
 Trégastel (22) David Pasquet Group, Kistin, Enora et Ivona.  
 Rospendren (29) Startjenn.

**Jeu di 21 juin**

Lorient (56) Arvest, Tribuul.

**Samedi 23 juin**

Lannion (22) Frères Cornic, Da Bep Tu.  
 Monterfil (35) Ebrél-Flatres, Le Buhé-Le Goarin, Jouve-Goas, Tribuul, L'Hermitte-Salmon (Gallésie en Fête).

**Dimanche 24 juin**

Plougonvelin (29) Après-midi darts round.  
 Monterfil (35) Fest-deiz avec Paranthoën-Le Dissez-Guêblez, Gorce-Bévilion, Lemou-Lefèvre ; fest-noz scène ouverte (Gallésie en Fête).



202 - MAE/MEZHEVEN 2007

**Samedi 30 juin**

Plouézoc'h (29) Pevar Den, Breizh Brothers, Philippe-Berthou, Murielle Quelen-Enora de Parscau.  
 Saint-Hermin (29) Loened Fall, Carré Manchot, Spontus, Wig a Wag.

■ JUILLET

**Vendredi 6 juillet**

Saint-Malo (35) Diaouled ar Menez, Les Baragouineurs.

**Samedi 7 juillet**

Ploumagoar (22) Loened Fall, Hamon-Martin Quintet.  
 Saint-Vougay (29) Kan ha Biskoul, Gwelloc'h.  
 Ploemel (56) Arvest, Sonerien Du.

Concerts/  
Spectacles

**Vendredi 11 mai**

Cavan (22) Cabaret-concert avec Suignard-Le Bras, Veillon-McMenemy, La Vitzef, Kastell-Gorju-Le Bot.  
 Baud (56) Regis Huihan Quartet (Chapelle de Lopuscoal).

**Samedi 12 mai**

Lamballe (22) Alan Stivell (Quai des Rêves).  
 Saint-Malo-de-Guersac (44) Roquio, chanteurs de Dastum 44.

**Dimanche 13 mai**

Saint-Goazec (29) Roland Becker "Le Gavottophone" (Domaine de Trévarez).  
 Nantes (44) Jean-Luc Roudaut, chansons pour enfants en breton et français (Agence culturelle bretonne, salle Paul-Fort).  
 Lanvaudan (56) Alory-Volson-Thouennon (Chapelle de Lomelec).

**Mercredi 16 mai**

Rennes (35) Session bretonne (Ty-Anna).  
 Reze (44) Concerts et fest-noz avec Le Cri du Cru, Gweltaz Adeux, Les Baragouineurs, DJ Loran (Villa Biniou).

**Mercredi 17 mai**

Binic (22) Duo Veillon-McMenemy (Eglise).

202 - MAI/JUIN 2007

Berr-ha-berr

Bretagne-Kurdistan,  
voyage retour



Le voyage de la délégation kurde à Dastum

Après le voyage d'une délégation bretonne au Kurdistan irakien en octobre 2006 (cf. article dans le dernier numéro de *Musique Bretonne*), c'était au tour d'une délégation de l'Institut national du Patrimoine et de la musique kurde de se rendre en Bretagne à la mi-avril. Accompagnés d'Ifig Troadeg, Gaby Kerdoncuiff et d'Alan Madec, Hangaw Anwar (le jeune directeur de l'Institut), Wiryia Ehmed (collecteur et musicien chargé de mission auprès du Ministère de la Culture) et Serdar (musicien) ont eu une semaine d'échanges intenses avec les musiciens et acteurs culturels bretons. De Châteauneuf à Bovel et de Lannion à La Chapelle-Neuve, ils ont enchaîné rencontres et concerts, sans oublier une visite à Dastum où ils ont étudié les techniques de conservation et de valorisation des archives sonores. Les échanges entre Bretagne et Kurdistan sont appelés à se poursuivre, notamment via l'association bretonne Shêkhani qui s'est donné pour mission de développer les projets culturels entre Kurdes et Bretons ainsi que les échanges sur le collectage, sur les infrastructures musicales, sur la formation...

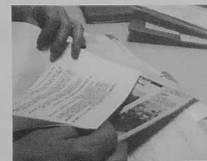
Association Shêkhani: 02 96 35 93 41.

Pour en savoir plus sur l'Institut du patrimoine kurde : [www.kurdish-music.org](http://www.kurdish-music.org)

Un réseau régional  
de ressources culturelles  
bretonnes

Dafar Sevenadurel Breizh (DSB), tel est le nom du réseau régional de ressources culturelles bretonnes qui vient d'être mis en place pour les cinq départements bretons, à l'initiative d'une dizaine d'associations gérant des ressources culturelles bretonnes d'information, de documentation ou d'archives. L'objectif de ce réseau : faire connaître et valoriser les fonds documentaires, mettre en place des dispositifs d'aides et de mutualisation, assurer l'interface entre structures et utilisateurs, mais aussi sensibiliser les élus à l'importance de ce patrimoine... Plusieurs actions sont prévues à plus ou moins court terme, comme la création d'une carte régionale des thématiques abordées, l'ouverture d'un site Internet voué à la mise en commun des informations, la conception et la réalisation de services mutualisés... Toutes les structures qui gèrent des fonds documentaires ou d'archives ainsi que les particuliers ou écrivains qui disposent de documents intéressant l'Histoire de la Bretagne sont invités à rejoindre le réseau constitué.

Pour tout renseignement, contacter Marie-Pol Gouret (KDSK) : [maripol.gouret@tele2.fr](mailto:maripol.gouret@tele2.fr)



Musique Bretonne

Rennes (35) Cabaret avec Ozan Trio (Ty-Anna).

**Vendredi 18 mai**

Plouescat (29) Nolwenn Arzel (Chapelle de Kerzéan).

**18-19 mai**

Binic (22) "Terre-Neuvas".

**Samedi 19 mai**

Sens-de-Bretagne (35) Lydwen.

**Mercredi 23 mai**

Rennes (35) Bugel Koar (Les Champs Libres).

**Jeudi 24 mai**

Rennes (35) IMG, Chega, Bitmat, Tadaam, Keltien, Skolkozh, Bagad Roazhon, Esquisse, Breizh Brothers, Komisser Sokrat (Le Jardin Moderne).

**Vendredi 25 mai**

Baud (22) Duo Veillon-McMenemy (Chapelle Saint-Cado).  
Cesson-Sevigné (35) Nolwenn Korbell (Carré Sévigné).

**Samedi 26 mai**

Collinée (22) Stock an Dañs "Armorythmes" (Centre Mosaïque).



Brest (29) Bouffard-Chabenat (La Carène).

**Samedi 2 juin**

Tregastel (22) Soig Sibéri et Gilles Le Bigot (Toucouleur).  
La Bouëxière (35) Jean Baron et Yvon Bréhu (Eglise).

**Mercredi 6 juin**

Brest (29) Pierre Bensusan et Soig Sibéri (Le Vauban).

**Samedi 23 juin**

Monterfil (35) Assurd (Gallésie en Fête).  
Romazy (35) Deomp (La Godinette).

**Dimanche 24 juin**

Monterfil (35) Cabaret avec Duo Royer-Paichereau, So Wax, Dom Duff, Trans'ot; concert de Desert Rebel (Gallésie en Fête).

**Mercredi 27 juin**

Brest (29) Alan Simon : "Excalibur II, l'anneau des Celtes" (Penfeld).  
Rennes (35) Régis Huiban Quartet (Les Champs Libres).

**Dimanche 1<sup>er</sup> juillet**

Saint-Goazec (29) Jacques Pellen Celtic Procession (Château de Trévezec).

**Veillées/Repas et randonnées chantés**

**Vendredi 11 mai**

Plouarzel (29) Veillée de Dastum Bro-Leon.



Bréal-sous-Montfort (35) Veillée chant et contes du pays gallo.

**Vendredi 18 mai**

Romazy (35) Veillée de La Godinette.

**Dimanche 20 mai**

Sens-de-Bretagne (35) Balade chantée.

**Dimanche 27 mai**

Erce-près-Liffré (35) Veillée conte, chant et musique du pays gallo avec Gallotonic.

**Vendredi 8 juin**

Bréal-sous-Montfort (35) Veillée chant et contes du pays gallo.

**Vendredi 15 juin**

Romazy (35) Veillée de La Godinette.

**Contes**

**Dimanche 24 juin**

Monterfil (35) Balade contée et spectacle tous publics avec Gigi Bigot, Myriam Gautier, Pépito Matéo, Hélène Mallet (Gallésie en Fête).

**Stages**

**Samedi 12 mai**

Nantes (44) Atelier de danses traditionnelles à thème.

Org. Folk-Club La Pibole (06 19 35 31 55).  
<http://folkclub.lapibole.free.fr>

**Dimanche 13 mai**

Noyal-sur-Vilaine (35) Atelier avant-deux de Loire-Atlantique avec Marc Clérivet.  
Org. Atelier à danse (02 99 60 84 19).  
[atelier.a.danse@wanadoo.fr](mailto:atelier.a.danse@wanadoo.fr)

**Vendredi 18 mai**

Landerneau (29) Stage d'accordéon (musique d'ensemble).  
Org. Potes Flor (02 98 40 82 02).  
<http://potesflor.info>

**18-19 mai**

Glomel (22) Rencontres pédagogiques dans le cadre des Rencontres de clarinette populaire.

Org. Paotred an Dreujenn Gaol (02 96 29 69 26).

**Vendredi 25 mai**

Saint-Sébastien-sur-Loire (44) Atelier danses plin et laridé gavotte avec Nicole Roudaut.

Org. Ass. Danses et Musique du Monde : (02 40 03 41 49).  
[dansemusique@wanadoo.fr](mailto:dansemusique@wanadoo.fr)

**26-27 mai**

Noyal-sur-Vilaine (35) Stage danses de Vendée (marachine, grand-danse, avant-deux) avec Maxime Chevrier et Emmanuel Vignaud.

Org. Atelier à danse (02 99 60 84 19).  
[atelier.a.danse@wanadoo.fr](mailto:atelier.a.danse@wanadoo.fr)

**Dimanche 10 juin**

Noyal-sur-Vilaine (35) Atelier avant-deux de Loire-Atlantique avec Marc Clérivet.

Org. Atelier à danse (02 99 60 84 19).  
[atelier.a.danse@wanadoo.fr](mailto:atelier.a.danse@wanadoo.fr)

**Lundi 11 juin**

Plœmeur (56) Stage de fabrication d'anches de cornemuses écossaises.  
Org. Amzer Nevez (02 97 86 32 08).

**Jeudi 14 juin**

Saint-Sébastien-sur-Loire (44) Atelier danses koster e'choat et fisel avec Nicole Roudaut.

Org. Ass. Danses et Musique du Monde : (02 40 03 41 49).  
[dansemusique@wanadoo.fr](mailto:dansemusique@wanadoo.fr)

**Du 10 au 16 juillet**

Dinan (22) Stage d'enseignement oral traditionnel des techniques et réper-

**Appel à animations sur le thème des chants de métiers**



Dans le cadre de la sortie prochaine du CD *Mille métiers, mille chansons - Mil micher, mil kanaouenn* édité par Dastum, un programme d'animations sous la forme d'un "tro Breizh" de conférences et de veillées va être organisé pour la rentrée 2007. Les associations qui souhaitent proposer une animation autour du thème

des chants de métiers (ou des activités traditionnelles du monde rural) sont invités à contacter Dastum. L'objectif, en s'appuyant sur les acteurs locaux, est de pouvoir proposer au public une dizaine de rendez-vous aux cinq coins de la Bretagne.

Contact : 02 99 30 91 00.  
[communication@dastum.net](mailto:communication@dastum.net)

**Dastum Bro-Ereg à Amzer Nevez**

C'est désormais au centre Amzer Nevez à Plœmeur (56) que l'on peut retrouver les services de Dastum Bro-Ereg : archives sonores, fonds de chansons, ouvrages et autres ressources documentaires...

Pour connaître les horaires d'ouverture et modalités de consultation, contacter le centre au 02 97 86 32 08.

**Stajou hañv 2007**  
1, 2 & 3 août  
brezhoneg kan ha diskan dañs sonerezh  
bretor kan ha diskan danse musique

**Plésidy 22**  
Plijidi Breizh  
02 96 13 10 69  
[studi-ha-dudi@wanadoo.fr](mailto:studi-ha-dudi@wanadoo.fr)  
<http://perso.orange.fr/studi-ha-dudi>

| Ateliers             | Intervenants   |
|----------------------|--|
| Accordéon diatonique | Fred Guichen & Alain Pennec  |
| Guitare              | Roland Conq & Gilbert le Pennec  |
| Violon               | Christian Lemaître & Marie-Laure Leduc   |
| Flûte traversière    | Jean-Michel Veillon & Davy Maguire   |
| Harpe                | Anne Auffret & Hoëla Barbedette  |
| Kan ha Diskan        | Marcel Guillou, Noëlle Corbel & Jean-Pierre Quere  |
| Biniou & Bombarde    | Yves Berthou / Patrick Molard, Didier Le Bot / Hervé Chevrollier, Daniel Philippe / Kristen Bodros |
| Danses bretonnes     | Maud Guillois, Rohan Helleou & Marc Clérivet   |
| Langue bretonne      | Une semaine tous niveaux du 30 juillet au 3 août   |

**Spécial abonnés**

Grâce à votre abonnement à *Musique Bretonne*, vous bénéficiez de tarifs préférentiels pour les spectacles de musique traditionnelle proposés par les salles suivantes (il vous suffit de découper et de présenter ce papillon à l'entrée) :

**Le Nouveau Pavillon**  
Rue Ginsheim-Gustavsburg  
44 340 Bouguenais.  
Tél. : 02 40 02 35 16  
[www.lenouveaupavillon.com](http://www.lenouveaupavillon.com)  
**DAW... Une saison culturelle nomade en Bretagne intérieure**,  
3 rue du Milad, 56630 Langonnet.  
Tél. : 02 97 23 83 83  
[www.dre-ar-wenjoenn.org](http://www.dre-ar-wenjoenn.org)  
**Leurren Glenmor**, Kerampuilh,  
29270 Carhais-Plouguer  
Tél. 02 98 99 37 50  
[www.ville-carhais.com](http://www.ville-carhais.com)



toires spécifiques à la harpe celtique et à la harpe bardique avec Maireann Ni Chathasaigh, Hélène Mursic, Juliette Collache, Enrico Euron, Dimitri Boekhoorn et Myrdhin.

Org. Maison de la Harpe, Gaëlle Georges (02 96 87 36 60).  
www.harpe-celtique.com

## Événements/ Festivals

### Du 4 au 13 mai

Locoal-Mendon (56) Les 20 ans du Bagad Roñsed-Mor: soirée cabaret avec Les Trompettes du Mozambique, Yudal Combo, Madoe, Tadam, Jimmy Pierre (04/05), concert de Didier Squiban Quartet (05/05); veillée en breton, (07/05); celti (08/05), rencontre autour de la facture d'instruments (10/05); concerts du bagad Roñsed-Mor avec Louise Ebel et Riou-Irovas, Celticovers, fest-noz avec Ampouailh, Kergosien-Dage (11/05); trophée McCrimmon, fest-noz (12/05, voir en rubr. Festou-noz); concours, concert de Dam Fonk (13/05), aperoconcerts, animations, jeux...

Org. Bagad Roñsed-Mor (02 97 24 57 67).  
www.rounedmor.org

### Du 10 au 26 mai

Dans toute la Bretagne Fest'Yves Gouel Erwan.

Contact: 02 40 33 35 60.  
www.festyves-gouelerwan.com

### Du 11 au 13 mai

Plouarzel (29) Fête du chant dans la danse: veillée, stages, fest-noz, repas chanté, randonnée chantée...

Org. Dastum Bro-Leon (02 98 21 16 41).  
www.dastum-broleon.com

### Dimanche 12 mai

Aeigné (35) Dans le cadre de la Fest'Yves, randonnée chantée, parade bretonne, fest-deiz gratuit.

Contact: 02 99 62 06 66.

### Du 17 au 20 mai

Glomel (22) 19<sup>e</sup> Rencontre Internationale de la Clarinette Populaire: concerts, fest-noz, stages...

Org. Paotred an Dreujenn Gaol (02 96 29 69 26).  
www.clarinette-populaire.org

### Samedi 19 mai

Landerneau (29) Fête de l'accordéon: stage d'accordéon, ateliers de danses, fest-noz.

Rens: 02 98 40 82 02.  
http://poteslor.info

### Dimanche 20 mai

Sens-de-Bretagne (35) Dans le cadre de la Fest'Yves, balade chantée, fest-deiz, défilés de bagadoù et cercles celtiques, chants de marins, bal des enfants, expo, animations...

Contact: 02 99 39 54 71/02 99 39 54 55.

### Samedi 26 mai

Brest (29) Les 30 ans du Centre Breton d'Art Populaire: masterclass avec Erik Marchand et deux musiciens d'Inde du Sud, concerts de la Kevrenn Sant Mark, des élèves et enseignants du CBAP, du duo Bouffard-Chabenat; fest-noz avec Noluen Le Buhé-Annie Ebel, Loened Fall, David Pasquet Group, DJ Blue.

Org. CBAP (02 98 46 05 85).  
http://cbap.brest.free.fr

### 23-24 juin

Monterfil (35) La Gallésie en Fête: fest-deiz, festou-noz, concerts, contes, balade contée, concours, jeux traditionnels, expositions, animations (voir détail de la programmation dans les rubriques correspondantes).

Org. Carrefour de la Gallésie (02 99 07 94 30).  
www.lagallesiemonterfil.com

### Samedi 30 juin

Mellaac (29) Le Jour du Diato: fest-noz, scène ouverte, forum associatif...  
Org. Fest an Holl - [http://perso.orange.fr/diato-amateurs/le\\_jour\\_du\\_diato.htm](http://perso.orange.fr/diato-amateurs/le_jour_du_diato.htm)

### Dimanche 1<sup>er</sup> juillet

Loguivy-Lannion (22) Les Diatoniques.

### Du 6 au 8 juillet

Mesquer (44) Rencontres de musiques et danses traditionnelles irlandaises: sessions, ateliers, celti scène ouverte, stands de luthiers...

Org. An Seisun:  
<http://www.anseisun.free.fr>

### Du 10 au 15 juillet

Landerneau (29) Festival Kann al Loar: concerts, spectacles, ateliers, théâtre, concours, animations...

Contact: 02 98 30 30 45.  
<http://kann.al.loar.free.fr>

### Du 10 au 16 juillet

Dinan (22) 24<sup>e</sup> Rencontres internationales de harpe celtique: stages (voir en Stages), concerts, fest-deiz, salon des luthiers...

Org. CRIHC (02 96 87 36 69).

### Du 12 au 15 juillet

Saint-Chartier (36) 32<sup>e</sup> Rencontres internationales de luthiers et maîtres-sonneurs: concerts de Thierry Bertrand, Sloi et Yannick Jaulin, Pain d'Épices (12/07), Musiciens du Nil, Boréale, Wang Li, The Valley Brothers et Karan Casey, Grand-mère et Soufflets (13/07), Neapolis Ensemble, Heleno dos 8 baixos, Yan Cozian, L'Ham de Foc, Lo Drae (14/07), Neapolis Ensemble, Bagad Saint-Nazaire, Duo Toumy en compagnie, Thierry Nout, Bratsch (15/07), salon des luthiers.

www.saintchartier.org

## Erratum

Il était question dans l'article consacré à Sofï Le Hunsec dans le MB201 du projet de Dastum Bro-Freg d'une édition des chants collectés par François Cadic. Or ce projet porte en réalité sur les collectages de Jean-Mathurin Cadic, oncle de François. Un projet d'édition des travaux de François Cadic est en revanche d'actualité du côté de Dastum Breizh. Nous vous tiendrons informés en temps voulu de l'avancement de ces deux projets.



202 - MAE/MEZHEVEN 2007

# Courrier

## Lizheroù

### Droit de réponse

Dans le dernier numéro de *Musique Bretonne*, les éditeurs de la revue *ArMen* réagissaient aux propos de Jean-Jacques Boiron dans l'article "*Musique Bretonne* fait sa révolution" (MB 200). Ce dernier apporte ici quelques précisions sur le sens de ses paroles.

Si je pouvais m'attendre à des réactions, ce n'était surtout pas celle-là. Mettons à ma charge que la formulation, un peu expéditive, n'était pas circonscrite: *ArMen* se faisant "*bouffer par des bradeurs de patrimoines*" ne s'adressait pas à ce qui a pu être sauvé et vaillamment poursuivi par l'équipe et l'éditeur actuels.

*ArMen* n'a finalement, et heureusement, pas été "*bouffée*" dans le sens d'"avalée", mais à l'époque, elle se faisait proprement "*bouffer*" ou, à tout le moins, voyait son "terrain" dangereusement grignoté. Je comprends mal que messieurs les signataires de ce droit de réponse puissent l'avoir pris comme une attaque, sans plus de précaution, de lecture du contexte, ni de contacts plus directs et avenants à mon endroit, ou de discussions propres à calmer l'épiderme identitaire... Je faisais en effet allusion aux croissantes difficultés que rencontrait la revue à ce moment-là face à la concurrence de nouvelles revues grand public sur le thème du patrimoine breton (terrain quasi vierge avant d'être défriché de main de maître par *ArMen*), revues disposant de moyens financiers et de diffusion beaucoup plus importants mais de fonds intellectuel bien moindre car mues essentiellement par des visées touristiques et divertis-

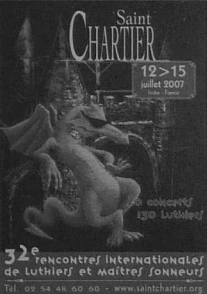
santes. Un actif responsable de l'époque tirait la sonnette depuis plusieurs années. On a hélas assisté, impuissants, aux réalisations des prophéties visionnaires: dépôt de bilan, liquidation judiciaire de la SCOP Chasse-Marée, et reprise - qui ne s'est heureusement pas faite - par l'un des cités concurrents, avec le risque cette fois d'"avalement", voire de digestion... Reste que sa place aujourd'hui dans les kiosques est loin d'être celle de l'époque, mille fois hélas! C'est sans doute une faute de lecture trop épidémique qui a

fait que les signataires se soient sentis assimilés à des "concurrents" (le terme me semble clair), alors qu'ils n'en sont que les heureux et très dignes continuateurs... *ArMen* est, dans l'affaire, restée la revue de qualité qu'elle a toujours été, et il est même essentiel que ce type de publication résiste à une tendance générale de nivellement par le bas. Quasiment du ressort des responsabilités publiques...

Jean-Jacques Boiron

(publicité)

**12 au 15 juillet 2007**  
**Saint-Chartier (France - Indre)**  
**32<sup>e</sup> Rencontres Internationales de Luthiers et Maîtres Sonneurs**



Comme chaque année depuis plus de 30 ans, le Parc du Château des Maîtres Sonneurs de Saint-Chartier devient le théâtre de verdure du rendez-vous incontournable de tous les passionnés des musiques traditionnelles.

130 luthiers, venus de toute l'Europe, présentent leurs instruments à des milliers de festivaliers venus du monde entier. Les sons des cornemuses, vieilles, accordéons diatoniques, flûtes ou percussions traditionnelles invitent à la rencontre et à la découverte.

Artiste associé à cette édition, le musicien-luthier Thierry Bertrand donnera le coup d'envoi à la vingtaine de concerts et bals. Entre têtes d'affiche, coups de cœur et jeunes talents, découvrez cette année des musiciens d'Égypte, de Chine, d'Irlande, d'Italie, du Brésil, d'Espagne et des différentes régions de France: Marais breton vendéen, Centre France, Franche Comté, Gascogne, Bretagne...

Nuit et jour, on joue et on danse de manière spontanée pour le plaisir de se rencontrer autour de ces musiques conviviales, entraînant et résolument actuelles.

**Rencontres de Saint-Chartier - 7, av. George Sand - 36400 La Châtre France**  
Tél. 02 54 48 60 60 - [info@saintchartier.org](mailto:info@saintchartier.org) - [www.saintchartier.org](http://www.saintchartier.org)

## Une semaine de fête en Pays gallo !

Le festival des Assemblées Gallèses : une semaine pour (re)découvrir la richesse de notre culture vivante, de la façon la plus plaisante qu'il soit.  
Concerts, fest-noz, spectacles, et de nombreux stages à la semaine.

**16 STAGES** du 16 au 21 juillet  
Accordeon Diatonique (3 niveaux), Bombarde-Biniou-koz, Clarinette, Chant Traditionnel, Flûte Traversière bois, Harpe Celtique (2 niveaux), Cordes Frottées (violin, alto, violoncelle - 2 niveaux), Cuivres (trompette, cor, bugle, trombone, tuba, cor), Vielle à Roue, Danses de Haute-Bretagne, Calligraphie Celtique, Collecter la culture galloise (du 16 au 18 juillet).

**1 CAMP de VACANCES GALLO :**  
Amuseriy dans les boés!  
Du 15 au 21 juillet, pour 8-12 ans

Pour la première fois en Haute-Bretagne et dans le monde... un camp de vacances bilingue français-gallo.

### AMUSERY DANS LES BOÉS

DES VACANCES POUR LES GARSAILLES

Le premier des histoires, c'est d'aller à la recherche d'un lieu de camp à la limite de la forêt. Le camp est dans une zone boisée, faite de pins et de sapins, avec des arbres de 100 ans, les murs en pierre et les toits en bois. Les murs sont faits de pierres, comme de la pierre de Cornouaille, des légendes... avec les gens du pays. Il y a pas de toit, c'est un grand toit, c'est un grand toit, c'est un grand toit. Il y a pas de toit, c'est un grand toit, c'est un grand toit.

INSCRIPTIONS ET RESERVATIONS : Jérôme LEBLANC, 10 rue de la République, 94100 Nogent-sur-Marne, France. Téléphone : 01 47 32 11 11, e-mail : jleblanc@institutcultureldebretagne.org

SEANCE : Animation des enseignants de gallo, CAC Sud 22

### Assemblées Gallèses

Du 16 au 21 juillet 2007  
http://assemblees-galleges.net  
Tél. : 02 96 28 93 51  
Courriel : assemblees.galleges@mouvement-rural.org

Partenaires des Assemblées Gallèses : Conseil Régional de Bretagne, Conseils Généraux Côtes d'Armor et Morbihan, Communes de La Chèze, Loudéac et Plumieux, Bertaeyn Galleiz, UBAPAR, CAC Sud 22.

[www.culture-bretagne.org](http://www.culture-bretagne.org)

L'Institut vient de mettre en ligne, sous [www.culture-bretagne.org](http://www.culture-bretagne.org), son Espace Institut Culturel de Bretagne. Cette plate-forme comprend 4 sites :

Les deux sites existants de l'ICB (français et breton)  
➤ [www.skoluhelarvro.org](http://www.skoluhelarvro.org)  
et [www.institutcultureldebretagne.org](http://www.institutcultureldebretagne.org)

Le site Histoire de Bretagne  
[www.histoire-bretagne.com](http://www.histoire-bretagne.com) <

Le site évolutif "Bases de données",  
avec pour commencer, trois bases :

**Batailles de l'Histoire de Bretagne**  
**Ecrivains bretons du XX<sup>e</sup> siècle** (de Marc Gontard)  
**Conteurs de Bretagne** (annuaire de 200 noms) <

Skol-Uhel / Ar Vro / Institut Culturel de Bretagne - 6, rue Poterie - 56000 VANNES  
pgz/tél. : 02 97 68 31 10 - plr/fax : 02 97 68 31 18 - icb.suov@wanadoo.fr



## Quelques échos de la journée d'étude consacrée à Penguern

Le 31 mars dernier à Lannion, le Centre de Recherche Bretonne et Celtique proposait une journée d'étude sur Jean-Marie de Penguern (1807-1856), à l'occasion du 200<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance. Que sait-on de celui qui fut l'un des grands pionniers du collectage de chansons bretonnes ? Les chercheurs présents ont fait le point.

En ouverture de cette journée, qui a réuni une centaine de passionnés de chansons traditionnelles, Joël Penven a tout d'abord présenté une biographie très fouillée de Penguern, mettant notamment en évidence les liens très forts qui rattachaient celui-ci au Trégor : sa scolarité à Tréguier, son inscription au barreau de Lannion, son mariage avec une Morlaisienne en 1838, sa nomination comme juge de paix à Perros-Guirec où il sera également conseiller municipal, le choix de ses collaborateurs (R. Kerambrun de Prat, P. Proux de Guerlesquin...), etc. Yves Coativy nous a ensuite fait part de l'autre passion de ce collectionneur : la numismatique. Puis Nelly Blanchard a présenté un certain nombre de lettres issues de l'abondante correspondance qu'entretenait Penguern avec les personnalités du monde littéraire en Bretagne (La Villemarqué, Souvestre, de Courson), montrant aussi la hiérarchie qui s'établissait entre ses différents personnages. Fañch Postic a ensuite dressé un tableau aussi clair que possible des nombreuses et complexes péripéties qu'ont connues les manuscrits de chansons après la mort du collecteur en 1856, avant qu'ils n'aboutissent finalement sur les étagères de la Bibliothèque Nationale en 1877.

L'après-midi, Laurence Berthou-Bécam a fait un bilan synthétique des fonds disponibles à Paris et démontré à quel point la collecte Penguern est originale et importante pour l'étude de la chanson bretonne puisque sur 341 chan-



Fañch Postic, Nelly Blanchard et Daniel Giraudon, trois des universitaires venus présenter le fruit de leurs recherches à l'occasion de cette journée d'études consacrée à Jean-Marie de Penguern (Photo B. Lasbleiz).

sons-types recueillies, 106 chants (soit près du tiers), ne figurent dans aucune des autres collections connues. Donatien Laurent a apporté ensuite un éclairage intéressant sur les prétendus pastiches de René Kerambrun, l'un des principaux collaborateurs de Penguern. Éclairage tendant à démontrer l'authenticité de certaines pièces, parmi les plus remarquables, et jusqu'ici considérées comme des faux. Il s'agit d'*Argaden ar Saizon*, *An den kez dall*, *Ar Grouach Aes* et *Meneh'n an enezen e blas*. Puis Hervé Le Bihan a pris la parole pour présenter la publication, que chacun s'accorde à trouver quelque peu chaotique, de ce fonds de chansons. Entamée en 1963 avec la transcription faites par Aboezen (Fañch Elies) dans le n°3 de la revue *Gwerin*, cette entreprise, plus de 40 ans plus tard, n'a pu encore être menée à son terme et il reste plusieurs manuscrits inédits. Hervé Le Bihan a également émis le souhait de voir publier séparément les manuscrits de Madame de Saint-Prix que Penguern avait inclus dans ses propres collectes. Enfin, Daniel Giraudon et Eva Guillourel ont donné lecture de leurs recherches concernant deux gwerz d'inspiration religieuse trouvés dans les papiers de Penguern. Daniel Giraudon a mis d'abord en parallèle les différentes versions connues de la *Gwerz Sant Juluan*, avec la feuille volante dont elles sont issues et qui fut publiée par

Buitingh vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. Il a montré en particulier les nombreux remaniements (suppressions de couplets, actualisation du langage, introduction de clichés etc...) que fait subir la tradition orale à la source écrite. Puis Eva Guillourel a resitué historiquement la gwerz de *L'enterrement de Marie-Renée* en s'appuyant sur l'étude des sensibilités religieuses de la Bretagne du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Disons pour conclure que cette journée d'étude riche, dense et ayant apporté des éléments novateurs, a beaucoup éclairé les personnes présentes sur l'importance de la collection Penguern qui demeure encore largement méconnue du grand public. Chacun pourra d'ailleurs en prendre connaissance plus précisément lorsque les actes de ce colloque seront publiés. Il reste cependant à souhaiter qu'une équipe motivée prennent les choses en main afin de réaliser une édition homogène, intégrée, critique et traduite en français de l'ensemble des manuscrits de Penguern, une édition qui soit enfin digne de ce grand collecteur trégorrois.

Bernard Lasbleiz

<sup>1</sup> On peut encore se procurer les numéros de *Gwerin* publiés en 1907 et 1908 qui correspondent aux manuscrits 92, 93 et 95 des fonds Penguern déposés à la Bibliothèque Nationale. Écrire à Hor Yezh, 96 ball Margnot 35000 Roazhon (berve.lebihan@abb.fr)

# Créations sur scène

## DES SPECTACLES SOUS LE SIGNE DE LA RENCONTRE

Après une fin d'année 2006 riche de créations en résidence, c'est une foule de nouveaux spectacles qui déferle, ce printemps, sur les scènes bretonnes. Des premières créations très réussies, comme celle de la harpiste Clotilde Trouillaud, carte blanche du festival Roue-Waroch, ou celle du groupe Bivoac, invité par Le Dôme de Saint-Avé. Des confirmations aussi, avec le Roland Conq Trio et sa "Diagonale des Cordes", ainsi qu'avec Pascal Lamour qui, pour inaugurer la toute première saison de spectacles à Amzer Nevez, avait convié sur scène nombre de ses amis. Rencontres parfois inattendues, croisements d'harmonies venues d'ailleurs, la tendance de la transculturalité se confirme, offrant, le plus souvent, de belles surprises.

Reportages photo : Myriam Jégat.



■ Créé en résidence à l'UJCP Mévra à Parthenay, "La Diagonale des Cordes" est le dernier spectacle du Roland Conq Trio (Roland Conq, Vincent Guérin et Erwan Bétréguer). Un trio devenu quintet pour l'occasion avec la participation du mandoliniste Patrick Vaillant (à gauche ci-dessus) et du violoniste Ronan Pinc pour cette rencontre de cordes sous influence trad', jazz, rock et folk, qui s'échappe, au hasard des morceaux, du côté de l'Irlande ou de la Méditerranée. A voir le 20 juillet à Quimper au Festival de Cornouaille et le 21 juillet à Carhaix aux Vieilles Charmes.



■ Entourée d'Hilaire Rama à la basse, Patrick Boileau à la batterie et Hélène Brunet à la guitare, la harpiste Clotilde Trouillaud, plutôt connue jusqu'ici pour ses performances acoustiques, a osé, cette fois, l'électroharpe dans cette captivante création transgenres. Trad' progressif ? Fusion ? Peu importe, voilà une œuvre qui n'a laissé personne indifférent lors de sa présentation au dernier festival Roue Waroch à Plescop.



■ Quelque part entre swing manouche et musique contemporaine, les Bivoac recomposent un étonnant répertoire à danser effréné et hypnotique. Servi par une mise en scène épurée et une approche souvent pleine d'humour, la première création en résidence du groupe au Dôme de Saint-Avé est une réussite.



■ Invité en résidence par Amzer Nevez (la toute première depuis que le centre s'est ouvert à la programmation de spectacles), Pascal Lamour n'a pas boudé son plaisir. A ses compères habituels, il s'est plu à adjoindre quelques autres complices... Et comme ceux-ci s'appellent Dom Duff, Nolwenn Korbell, Louise Ebrei ou le bagad de Loccal-Mendon, le plaisir était partagé ! A noter, Pascal est actuellement en résidence à Dinan pour préparer une nouvelle création aux côtés de Myndhin et Zil dans le cadre des Rencontres de harpe celtique. Affaire à suivre !



# Bèrtran Ôbrée

TOUTES PORTES OUVERTES

*Chanteur et auteur en gallo, c'est ainsi que Bèrtran Ôbrée préfère se définir, désireux de s'affranchir une bonne fois pour toutes de l'étiquette "musicien trad" dans laquelle on a longtemps voulu l'enfermer. Cette année, après deux ans d'absence, il nous revient en trio avec le spectacle "Olmon e Olva" et l'album 5 titres L'us s'ouvr, dans lesquels son écriture fine et originale s'allie à des arrangements de toute beauté. Rencontre avec un artiste très à part.*

**Musique Bretonne : Bèrtran Ôbrée Trio, que tu formes avec Julien Stevenin et Erwan Bèranger, a remplacé Ôbrée Allie pour explorer des voies qui s'éloignent de la musique traditionnelle. Pourquoi ce choix ? Peut-on parler de rupture ?**

**B. Ô.** : Initialement, il s'agissait de démarrer un trio en parallèle à Ôbrée Allie. Il se trouve qu'il est devenu très difficile de diffuser le concert d'Ôbrée Allie; la formation n'a pas été programmée depuis l'été 2005. De fait, le trio a pris la suite du quintette dans mon travail.

L'idée du trio, telle que nous l'avons d'abord conçue avec Erwan avant de solliciter Julien, c'était d'explorer des univers musicaux bien au-delà de la musique traditionnelle, en exploitant tout ce qui compose nos cultures musicales personnelles, en s'affranchissant des limites de style ou de genre. En plus de cette envie musicale, j'en avais un peu marre de l'étiquette "musique trad" associée forcément au chant en gallo. Je constatais souvent, entre autres dans la presse, que bien des gens n'avaient pas capté que les textes du dernier album d'Ôbrée Allie étaient presque exclusivement des compositions. Comme si écrire en gallo ça n'existait pas. Or ce qui est peu à peu devenu l'armature de mon travail artistique, c'est l'écriture de poésie en gallo à tra-

vers la chanson. L'idée du trio était de l'assumer davantage. C'est pour ça qu'aujourd'hui je préfère résumer ce que nous faisons par "chanson en gallo". Donc c'est à la fois rupture et continuité.

Pour revenir à la musique, ce trio nous a vraiment permis de créer à partir de l'univers de chacun et de ce qui émerge de nous trois ensemble. Pour l'essentiel, il n'y a pas eu de choix musical a priori. On s'est juste donné des temps de travail réguliers; et là, on a travaillé sur des données basiques: une mélodie ou seulement un rythme, ou un riff de contrebasse... Et puis on a créé ensemble.

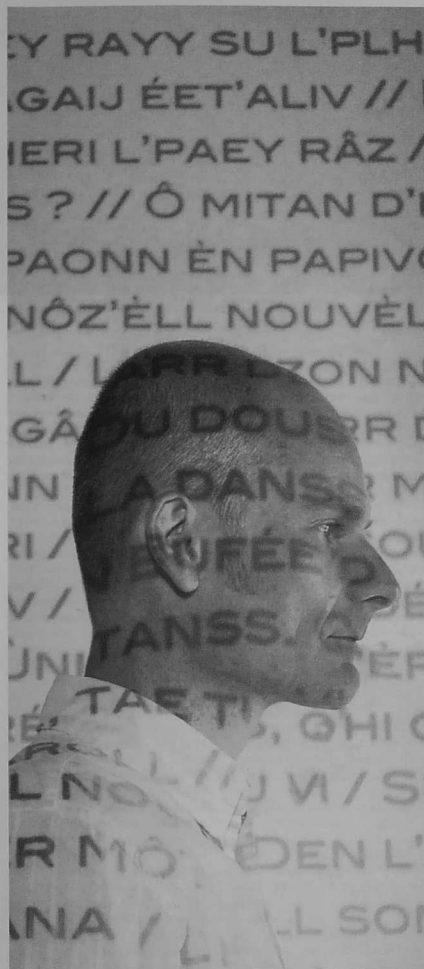
**M.B. : Tu as adopté une nouvelle méthode de travail en choisissant d'écrire les textes à partir de la musique, au lieu de l'inverse. En quoi cela a-t-il modifié ton écriture et le travail d'arrangement ?**

**B. Ô.** : C'est un aspect important. C'était un choix au départ. Si j'avais d'emblée composé textes et mélodies, j'en serais resté à mon propre savoir-faire développé au sein d'Ôbrée Allie. Et nous aurions été emprisonnés dans des habitudes d'arrangements liées à cette procédure de travail. L'idée était plutôt de créer un univers musical à trois, tout en sachant d'emblée qu'il y aurait une thématique textuelle autour du sujet: se déplacer dans l'espace et le temps pour

aller à la rencontre de l'autre. En fait, bien souvent au départ d'un morceau, il y avait déjà une idée de texte, mais je n'allais jamais au bout de l'écriture, j'attendais la fin de l'arrangement. Du coup, le résultat est qu'il y a une certaine unité du point de vue musical. Textuellement aussi. Et la forme des textes a été influencée par les choix d'arrangements. Parfois, on ne peut plus parler de strophe ni de refrain car on est dans des structures un peu plus complexes.

**M.B. : Dans tes chansons, le gallo est la langue de prédilection, même s'il est parfois mêlé au français. Qu'est-ce qui te plaît tant dans cette langue et son univers ? Son étude a-t-elle influencé ton travail artistique ?**

**B. Ô.** : D'abord, le fait est qu'en matière de poésie, c'est la principale langue que j'ai explorée, et ceci depuis l'âge de seize ans. J'ai très peu d'expérience en français. Au départ, d'ailleurs, c'était en partie un jeu pour rendre compte d'impressions au sortir de séances de collectage auprès d'Aliët Lepaj. Peu à peu, j'y ai pris goût. Je me suis aussi aperçu que le fait-même d'écrire en gallo avait un caractère explosif pour le lecteur car ça touchait à des tas d'interdits. Le gallo, c'était soi-disant désuet. Et pourtant c'était, et c'est encore, la culture de tas de gens... C'est complètement dément toute cette histoire française d'éradiation des patois. Pour moi, on ne peut pas continuer de rester les bras croisés à accepter ce silence et cette absence de transmission d'une culture énorme. Cela concerne toute la France, quand même! Alors provoquer des changements dans le rapport à la langue, ça me plaisait bien. Et peu à peu, cette langue-là est devenue un aspect central de mon travail artistique. C'est à la

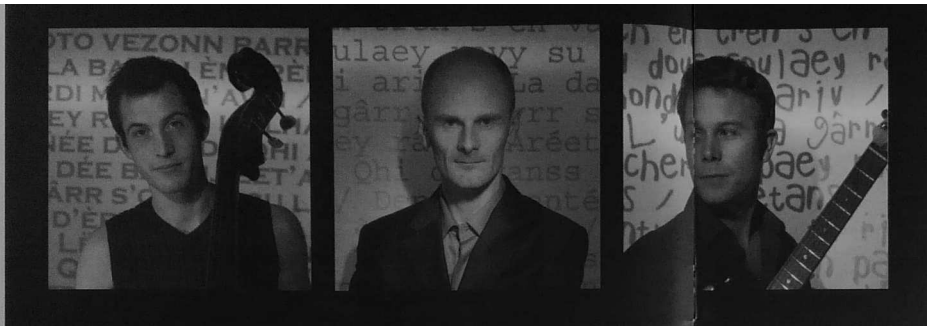


fois une manière de transmettre, tout en actualisant la langue à travers un acte artistique.

**M.B. : Dans ce nouvel album, le thème du voyage semble très présent, mais ces voyages-là ressemblent plutôt à ceux qu'on fait en rêve, comme en regardant les avions traverser dans le ciel. Et on retrouve finalement une notion qui court à travers tous les albums : le bonheur d'être en son pays, chez soi...**

**B. Ô.** : Alors là, c'est de la poésie. Chacun en fait sa propre lecture. Pour moi, les voyages ne sont pas que du rêve, ils sont aussi de l'expérience concrète que je rends ici. Dans *L'avion*, il y a des impressions liées à du vécu à l'intérieur de l'avion: se laver les mains, l'eau bleue, l'angoisse du décollage ou de l'atterrissage, etc. Et j'ai mêlé ça à mes souvenirs de gamin: les avions qui passent dans le ciel, leur grondement qu'on imite... En fait, ces textes, pour l'essentiel, sont comme des photos instantanées au cours d'une année d'écriture. Une année faite de voyages à l'autre bout de la planète et de retours chez soi, et aussi de visites sur les lieux de mon enfance et de mon adolescence. Où j'ai vu des proches vieillir. Donc il y a à la fois du centrage et du global. Soi et la Terre entière. Et pour moi, dans cette œuvre, il y a beaucoup de mouvement, même lent, et un regard sur ce qui change. Je n'y verrais pas un aspect statique ni un hymne au pays. Par contre, à l'écoute du disque ou lors du concert, je sens bien que ça soulève souvent une forme de nostalgie auprès du public; je pense que c'est en partie lié au fait que je m'exprime en gallo et que pour le public ça renvoie à l'enfance et aussi souvent à une histoire difficile de langue interdite à l'école et mal vue en ville. Cette nostalgie, ce n'est pas ce que je cherche à produire mais c'est ainsi. Du coup, je me laisse parfois entraîner dans cet état. Mais de moi à moi, il y a

■ Photo R. Maric/Mathieu Desailly (Le Jardin Graphique).



■ Bertran Ôbrée s'est entouré de Julien Stévenin à la contrebasse et d'Erwan Béranguer à la guitare pour "explorer des univers musicaux bien au-delà de la musique traditionnelle"... et prouver que le chant en gallo peut aussi s'épanouir dans les musiques actuelles (Photo R. Marcs/Mathieu. Desailly-Le Jardin Graphique).

quelque chose d'assez léger et détaché dans cette œuvre.

Revenons à ta question. Je n'ai pas vraiment de recul sur les thématiques qui reviennent sur les trois disques. Ou disons que je les écoute avec mes propres grilles de lecture. Je sens bien que le thème du voyage et du pays est récurrent; c'est normal, je ne change pas de personnalité de but en blanc. Et en même temps, je m'intéresse plus aux changements qui interviennent dans mon écriture et ses thématiques.

**M.B. :** Par rapport à tes précédents albums, il y a quelque chose de très différent dans la manière dont tu utilises ta voix. Elle semble moins tendue, plus libre... Est-ce le fruit d'un travail ? D'un état d'esprit ?

**B.O. :** Oui, c'est le fruit d'un travail régulier. Avec une meilleure conscience du corps et du mental, je suis plus libre de mes actes. D'abord, c'est le fruit de cours pris auprès d'Agnès Brossat à l'ENM de Pontivy dans les années 1999-2003. Maintenant, généralement, avant chaque concert ou répétition, je prends le temps de m'échauffer pour une bonne détente corporelle et donc vocale. Peu à peu, la voix s'ouvre. Faut dire en plus qu'à plusieurs reprises j'ai côtoyé des danseurs contem-

porains auprès de qui j'ai appris beaucoup, et ça se traduit en matière d'aisance physique quand je chante. Et puis il y a aussi la pratique régulière du *vipassana*, une technique de méditation très efficace, qui me permet de développer une sérénité de vie.

**M.B. :** Du spectacle "Olmon e Olva", on ressort avec l'impression d'avoir plané pendant plus d'une heure. Par ailleurs, la mise en scène emprunte beaucoup au théâtre contemporain. Est-ce que tu recherchais à travers la collaboration avec Cédric Gourmelon ?

**B.O. :** De fait la musique que nous avons créée en trio est ainsi, plutôt assez planante. Ce n'était pas une intention mais c'est ce qui est sorti de l'atelier. Au terme de la phase de composition, la question était de mettre en forme un spectacle cohérent avec la musique et les textes. Tant qu'à créer une forme de spectacle pour jouer en salle, autant collaborer avec des artistes qui expérimentent des choses dans le domaine du théâtre ou de la danse. J'avais eu l'occasion de rencontrer Cédric et j'avais vu son spectacle *Words, words, words...* et je sentais qu'on pourrait être en phase sur ce projet. Avant toute chose, Cédric s'est imprégné de l'univers du trio. Il a

semblé clair assez vite qu'il ne fallait pas travailler sur du morceau par morceau mais davantage sur de la continuité. Il s'est mis à parler de "fondu-enchaîné", et c'est exactement cela qu'il fallait. L'idée aussi était de rester dans la sobriété. Par exemple, Joël L'Hopitalier, aux éclairages, a amené une seule teinte colorée en plus des lumières blanches. Et ça, c'est cohérent par rapport au travail musical et textuel du trio. Mais pour aller plus loin, dans le travail avec Cédric, tout comme avec Joël, ce qui m'intéresse c'est de créer ensemble. Tout n'est pas dit dans la musique ou les textes. La lumière, la sonorisation et l'ensemble de la mise en scène contribuent à la création de l'œuvre dans sa forme spectacle.

**M.B. :** Tu expliques dans ton dossier de presse que tu n'es plus intermittent du spectacle depuis 2006. Est-ce la raison pour laquelle la tournée de ton spectacle est si réduite ? Ou est-ce parce que les diffuseurs n'osent pas programmer une création qui n'entre dans aucun genre artistique bien défini ?

**B.O. :** Une chose est que j'ai perdu mon statut en mai 2006. J'ai vu ça venir, et du coup, je prépare depuis deux ans une reconversion partielle qui devrait me permettre

de conjuguer mon travail artistique avec une activité de linguistique du gallo. Ce qui, finalement, sera sans doute plus équilibré car j'ai besoin d'être baigné dans le gallo pour pouvoir créer avec. Or ce n'était plus le cas quand je ne me consacrais qu'au spectacle; ma langue s'appauvissait. Pour ma part, je ne regrette pas le statut. Ce qui ne m'empêche pas d'être inquiet pour bien des confrères... Mais ceci n'explique en rien le faible nombre de dates actuellement programmées. Avec Ici Même Productions, qui collabore avec nous sur la diffusion, nous avons sollicité des pré-achats auprès du réseau qui connaissait déjà mon

travail avec Ôbrée Alie ou qui avait déjà vu des prémices du trio. Hormis trois lieux qui ont pré-acheté (merci à eux), et hormis aussi nos partenaires directs - L'Aire Libre, les Tombées de la Nuit et le Théâtre de Cornouaille - force est de constater la timidité de bien des programmeurs. Cela s'explique par des tas de contraintes et de logiques dans lesquelles ils sont pris. Et le fait que notre musique est carrément hors cadre ne facilite sans doute pas les choses. Mais il serait bon que les festivals et les salles réfléchissent à leur rôle en matière de développement artistique de leur région. Pour donner un exemple: le fait est que je suis aujourd'hui le seul chanteur à composer et interpréter des chansons principalement en gallo. Et là, j'avoue avoir un peu de mal à comprendre le très faible soutien des festivals qui communiquent sur la culture de Haute-Bretagne. Ce n'est pas parce que j'ai joué au Théâtre National de Bretagne ou au Théâtre de la Ville de Paris avec Ôbrée Alie que ça assure les tournées, loin de là... Que ce soit clair: je n'en veux à personne. Mais il y a un souci réel. On ne peut pas applaudir les œuvres des artistes, et en même temps, ne pas se préoccuper sérieusement des conditions d'exercice de leur métier. Et, tout simplement, j'ai envie de rencon-

trer du public en Haute-Bretagne parce que c'est là qu'on parle le gallo. Et bien sûr, dans toute la Bretagne et bien plus loin encore, par envie de rencontrer des gens, tout simplement.

J'allais oublier un autre aspect. Pour qu'il y ait une vraie tournée, il nous faudrait aussi produire un album longue durée. Le cinq-titres *L'us s'ouvr*, qui dure une demie-heure, nous l'avons autoproduit à défaut d'avoir trouvé un producteur pour un album. Nous avions besoin de faire écouter notre musique avec une qualité studio, alors nous avons investi. Maintenant nous sommes à la recherche d'une maison de disques prête à prendre un peu de risques. Au stade où on en est, vu l'ensemble des partenariats qui nous soutiennent, le "risque" est tout relatif. Nous offrons plutôt des garanties. Alors, à bon entendeur, salut!

Propos recueillis par  
Caroline Le Marquer

*L'us s'ouvr* (CD 5 titres), Dadd La, 2007, DL01.

Le spectacle "Olmon e Olva" sera présenté début juillet au festival Les Tombées de la Nuit à Rennes, en novembre à l'Espace Jean-Vilar à Lanester, et en février 2008 au Théâtre de Verre à Châteaubriant. En version concert le 16 août 2007 à l'Abbaye de Beauport (22).

[www.obree.fr](http://www.obree.fr)

## Jorj BOTUHA

Oberour benveger muzik lañchennoù doubl  
Facteur d'instruments à anche double

Bombardoù a gement tonegezh e vez / Bombardes toutes tonalités  
Biniawoù a gement seurt / Binioues toutes tonalités  
Seier lêr / Poches

23, rue François Guhur - La petite forêt - 56400 Auray  
Tél. 02 97 56 57 65

# Tavarn ar Vro ha Kafe-skeudennoù

**TERRIÑ E SEC'HED  
HA BOUETAÑ E SPERED**

*L'un est un label développé par la Fédération nationale des Pays Touristiques, l'autre une initiative locale, mais c'est une même philosophie que partagent Café de pays et Café-Images. Animés par des passionnés, ces lieux conviviaux se proposent de faire découvrir, aux habitués comme aux visiteurs de passage, les richesses gastronomiques ou culturelles de leur région. De bonnes adresses à découvrir...*

**A**-viskoazh eo bet an davarn ul lec'h a-zoare evit kejañ gant an dud, krouñ liammoù etre tud ar vro hag an dudjentil. Ur gwir greizenn sokio-sevenadurel eta ! Met siwazh eo

gwallgaset an tavarnioù abaoe un nebeud bloavezhioù hag ul lodenn vat anezho o deus ranket prennañ an nor. Diaesoc'h-diaesañ eo evito abalamour d'an trede gwernennad difennet ha koñkurañs an tele !

Diaesoc'h-diaesañ ivez evit ar re o deus c'hoant, evit treuzveañ, da ziorren obererezhioù evel abadennoù sonerezh, c'hoariva, diskouezadegoù..., rak al lezennoù a-enep an trouz, al lezennoù surentez, ar Sacem, ha kement zo.

Lezet a-gostez betek-henn pa oa kaoz eus an diorren lec'hel e oa poent bras ijinañ un tu da lakaat war wel barrezh vicherel ha talvoudegezh an tavarnioù. Setu ar pezh zo bet graet gant kevread broadel ar broioù touristel, plantet ha kenurzhiet e Breizh gant ar c'hevredad rannvroel a vod tregont bro touristel. Al label "Tavarn ar Vro" zo bet lañset e Breizh e miz Du 2006. Padal n'eo ket nevez e Bro-C'hall ha poent bras e oa stagañ ganti e Breizh !

Chwech anezho zo dija e Bro Breselien hag e Bro Sant-Brieg. Reiñ al label da bemp tavarn ha tregont evit Breizh a-bezh a-raok fin ar bloaz, setu raktes.

Pal ar jui 'zo da lakaat perc'henn un davarn da vezañ kannadour e vro.

Ha petra 'zo d'ober evit kaout al label-mañ, emaoe'h oc'h en em c'houlenn ? Un degemer a-feson da gentañ, anat eo, brudañ produioù ar vro en ur werzhañ pemp evaj ha daou veuz d'an nebeutañ, mat eo kinnig ivez folleñnoù-titourañ a bep seurt diwar-benn ar vro ha bezañ kontant da heñchañ ha da guzuliañ an dud diwar-benn an obererezhioù, an abadennoù, ar pourmenadennoù ha kement 'zo e-barzh ar vro.

Ar garta sinet gant perc'henned tarvarnioù a lak anezho ivez da aozañ peder abaden pe muioe'h e-doug ar bloaz evit rein boued-spered d'an holl. Ur souten prizius eo evit ar c'hrouñ hag ar skignañ



■ N°1 place des Sœurs Goadec à Trefrin, tout près de Carhaix, l'Atelier café-image, lieu atypique en Centre Bretagne, est le repère des amoureux de la photographie et de l'image. Séances de cinéma, expositions photos et vidéos sont organisées tout au long de l'année par l'association 36° vue et Eric Legret, photographe-caféfrier (Photo Eric Legret).



■ Les établissements labellisés Café de Pays proposent, par exemple, de la musique, du théâtre, des veillées de contes, des expositions ou encore des jeux traditionnels. La Fédération Régionale des Pays Touristiques de Bretagne ambitionne, d'ici à la fin de l'année, de décerner ce nouveau label à 35 bistros qui, en réseau sur toute la Bretagne, travaillent à la valorisation des produits du terroir et de la culture bretonne. Une manière de récompenser et de valoriser leur engagement pour un accueil de qualité et d'intégrer les cafetiers dans les dynamiques de développement local (Photo FRPATB).

lec'hel sevenadurel. Talvoudus eo ivez evit an arzourien, seul vui ma 'z eus tu e salioù bihan an tavarnioù da gejañ ha da eskemm aes a-walc'h gant an arvesterien. Neus netra gwelloc'h a-benn harpañ anezho da bleustrin ha da vont pelloc'h war hent ar micherellaat.

Al label "Tavarn ar Vro" a ro dom e-kenver ar brudañ dreist-holl. Ar panellerezh kenwerzh-mañ a sinif eo un davarn a ra strivoù evit un degemer a galite. Daou baeron zo bet anvet evit ar poent : Soig Siberil ha Patrick Ewen, daou arzour a sikouro gant o brud da rein lañs d'an traoù. Ha sur mat e raio berzh an intrudu-mañ e Breizh rak un toullad mat a davarnourien a ginnig un degemer plijus-tre dija hag a zo mennet evit brudañ sevenadur ar Vro.

## Kafe-skeudennoù

I plasenn ar C'hoarezed Goadec e Trefrin, ur geriadenn e Kreiz-Breizh, pemp kilometer eus Karaez. Amañ emañ al luc'hskeudennet Erik Legret o chom. C'hoant emañ abaoe un nebeud bloavezhioù da sevel ul lec'h gouestlet d'al luc'hskeudennerezh ha d'ar video.

Re ger 'vefe bet sevel ur gwir sal evit aozañ diskouezadegoù boutin, re goustus ivez moullañ fotoioù war paper ha prenañ frammoù pep tro.

Hag Erik oc'h ijinañ un egorenn c'halloudel : ur sal vras, kadorioù, taolioù, ur c'horn tavarn gant bieroù deus ar vro hag ur gartenn te deus broioù un tammig pelloc'h ha dreist-holl ur voger wenn a-dreñv d'ul leurenn vihan gant ur videobanner ha mat pell 'zo : setu savet stal "kafe-skeudennoù" Trefrin. Ur raktes prevez ha kevredigezhel war un dro, sikouret gant ar Vro "Kornog Kreiz-Breizh". Ar gevredigezh "36° Vue" a ra wardro roll an diskouezadegoù : un ugent luc'hskeudenn bennak zo bet entanet gant ar mennozh. An holl zo izili eus "36° Vue", en o zouez amatourien ha tud a vicher. Ganto ez eus bet savet un diaz fotoioù lakaet e-barzh un urzhia-taer. Ur gwir roll meuzioù zo bet savet e-giz-se, daou-ugent tem disheñvel warnañ, tro pemzek skeudenn evit pep dodenn, da vezañ dibabet gant an dud ha bannet dizehan pa vez tenval a-walc'h ar sal, da vare an digor kalon ha betek ar goulou-noz a-wechoù !

Plas a zo ivez evit diskouez obereñnoù en un doare "boutin", met n'eus nemet ur voger a c'hell bezañ implijet evit se.

Un davarn kabared eo ivez. Ugent sonadeg zo bet aozet enni gant Erik Legret abaoe an digoradur e fin miz Gouere 2006. Digortur eo al lec'h ha tu zo da glevet a bep seurt doareoù sonerezh.

Ul lec'h da zizileñ hag dale ! Digor e vez adalek ar Meurzh betek ar Sul. Kontet 'z eus bet din ivez e vez aozet bep bloaz e miz Gouere, e iliz Trefrin, un abaden sonerezh en enor d'ar C'hoarezed Goadec ha da c'houd ur fest-noz, evel gwechall pa oa Maryvonne, Thasie hag Eugénie o kanañ war leurennig tavarn Trefrin.

Anna Jaouen

**Tavarn ar Vro**  
[www.frpatb.com](http://www.frpatb.com)  
[breitagne@cafes-de-pays.com](mailto:breitagne@cafes-de-pays.com)

**Kafe-skeudenn**  
Pgz : 02 98 93 05 74.  
[cafimages.atelier@wanadoo.fr](mailto:cafimages.atelier@wanadoo.fr)  
Roll an abadennoù > s.o. lec'hienn Internet Arts & Cob :  
<http://www.artssetcob.org> > rubrique "L'Atelier café-Images"

# Jean-Michel Alhais

L'ÉLOQUENCE  
D'UNE BOMBARDE ATYPIQUE

Entre musique bretonne et musique classique, Jean-Michel Alhais n'a pas choisi: il prête à l'une comme à l'autre sa virtuosité de talabarder et de bassoniste, multipliant les collaborations et les expériences depuis plus de 25 ans. Comment un jeune Parisien a-t-il pu devenir l'interprète exigeant et sensible des répertoires bretons? C'est l'histoire d'un parcours peu commun, qu'il a bien voulu raconter à Jef Philippe.

Juillet 1979: un couple de sonneurs parisiens, en quête d'argent de poche, fait la manche... Et ne passe pas inaperçu. Au biniou, Pascal Huet, actuellement plus connu sous le pseudonyme de Moc'h-Guez. A la bombarde, Jean-Michel Alhais, son compère, est en fauteuil roulant, son "moyen de locomotion" habituel. Au cours d'un déplacement, le fauteuil se renverse et son passager, fortement commotionné, se retrouve à l'hôpital... Heureuse infortune, les chirurgiens profitent de l'occasion pour tenter diverses opérations au terme des-

quelles il va pouvoir marcher, conduire, passant de grabataire à l'état de personne autonome. Il est vrai que, deux jours plus tôt, une vieille dame, émue et émerveillée par son art, lui avait fait don d'une médaille de la Vierge: "La dame qui m'a offert cette petite médaille était bretonne, et je lui faisais penser à son fils qu'elle avait perdu durant la guerre d'Indochine..." On s'en doutait: il y a un Bon Dieu pour les sonneurs!

Il ne doivent pas être très nombreux, les jeunes qui ont pu transcender leur handicap en devenant des virtuoses de la bombarde... Né à Boulogne-sur-Seine, d'origine basque, Jean-Michel passe ses dix-neuf premières années entre son fauteuil roulant et son lit. Atteint de la maladie des os de verre, des fractures spontanées l'obligent parfois à rester des semaines allongé; le moindre choc peut le clouer au lit pour des semaines. Difficile de pratiquer la musique dans de telles conditions.

■ En 1983, Jean-Michel Alhais enregistre avec Jean-Pierre Le Cornou et Philippe Henry cet Hommage à Jean Le Nouveau, grand talabarder de tradition dont la rencontre, dans les années 1970, avait été pour lui une révélation.



## Assimiler la tradition

La ville de Boulogne, truffée de Bretons, possède un cercle celtique, fréquenté par celui qui sera la bonne fée du jeune Jean-Michel: Marcel Le Corre. Policier à Paris, il est originaire de Kerpouhant en Saint-Tugdual (pays Pourled). À 70 ans, déjà chanteur, il s'était mis à la bombarde, inspiré par le jeu de Job Le Nouveau, cafetier à Saint-Tugdual et cousin de Jean Le Nouveau (que j'ai eu l'occasion de rencontrer en compagnie de Lommig Donniou vers 1966). Marcel est un ami très proche de la famille Alhais, et va tout naturellement apprendre à Jean-Michel, adolescent, les airs de son répertoire, issus de celui de ces sonneurs: "C'est grâce à lui que j'ai connu Job et Lina, sa femme. C'est aussi au cours de ces rencontres que Job m'a montré et fait essayer sa bombarde; la première fois remonte à 1976. En 1998, j'ai enfin pu acquérir cet instrument qui me fascinait depuis vingt-deux ans!". La rencontre avec Jean Le Nouveau en personne constituera pour notre débutant une véritable révélation. Il faut dire qu'un "vrai" vieux sonneur, dans les années 1970, tenait un peu du mythe! Pour mémoire, Le Nouveau, qui jouait habituellement avec François Quéré, avait reçu son répertoire des Gouarecains Matao Gall et Job Sayy.

Dès lors, la musique traditionnelle bretonne devient sa passion. Il écoute des disques – les frères Kergosien, les frères Penneac, Alan Stivell notamment – et affine sa technique sur un instrument bas de gamme. Ses séjours en Bretagne lui font rencontrer de nouveaux amis, dont Michel Deraïn, de Langoned. Les progrès de Jean-Michel à la bombarde suivent, à



■ C'est auprès de Marcel Le Corre, à Boulogne, que Jean-Michel Alhais s'initie à la bombarde au début des années 1970. Il progresse si vite que, bientôt, Marcel va lui proposer de devenir son compère en couple biniou-bombarde (Photo DR).

tel point que, voyant l'opportunité de jouer en couple, Marcel se met au biniou-kozh; ses doigts un peu levriés ont trouvé leur place sur un levriad *Gaphtaine* aux trous "décalés" par trois. Le kozh apporte à Jean-Michel une nouvelle révélation, celle de deux instruments jouant ensemble avec une octave d'intervalle; il est particulièrement séduit par ce qu'il appelle la "brillance" du son du biniou.

Reste à faire fructifier ces trésors musicaux! Alors, sans complexe, il se lance dans les concours de la région parisienne lors de Devezh ar Vro à Monfort-l'Amaury. Après l'accident de fauteuil roulant qui, à proprement parler, va le remettre sur pied, il passe son bac et se trouve un nouveau compère plein d'avenir: Jil Léhar. En 1983, ils se distinguent aux Tombées de la Nuit, obtenant le deuxième prix en composition d'airs de forme traditionnelle. A la même époque, ils remportent quelques concours (C'hoarioù Langoned, à deux reprises, Kemper, l'épreuve pour sonneurs du Kan ar Bobl). En 1983 toujours, il obtient un premier prix en biniou kozh solo au

Trophée de l'Hermine à Ti-Kendalc'h: "J'ai remporté aussi deux ou trois fois le concours d'ensemble de bombarde à ce même trophée." C'est l'heure d'offrir au public un premier enregistrement. En 1983, en couple, tour à tour avec ses compères, le talabarder Jean-Pierre Le Cornou (alias Belvelos) et le biniouer Philippe Henry (dit Brieg), il enregistre un disque consacré au répertoire de Jean Le Nouveau: "Pour la petite histoire, j'ai enregistré cet album avec une minerve-corsat qui m'emprisonnait du haut du crâne au bas du torse, car je m'étais fracturé la deuxième vertèbre cervicale quelques semaines avant..." Sauf erreur, il semble que cet album contienne les deux plus longues suites Pourled enregistrées. A l'époque, ce travail fut salué dans *Musique Bretonne* par Patrick Malrieu, séduit par "la référence aux anciens sonneurs, (assurant un) petit cachet d'authenticité" et heureux d'entendre du Pourled: "Ce disque apporte une suite d'airs originaux, intéressants, bien sonnés et plaisants à l'audition." (MB 38, juin-juillet 1983).

## De la bombarde au basson...

Cependant, il faut vivre... Notre sonneur s'inscrit en fac de musique et obtient son DEUG, puis abandonne l'université, dont il trouve l'enseignement trop théorique à son goût. Son rêve est de jouer en orchestre. En quête d'un instrument proche parent de la bombarde, il songe d'abord au hautbois, mais, au Conservatoire de Boulogne, les inscriptions sont closes. Il reste des places, en revanche, dans le cours de basson... Et voilà comment naît une vocation de concertiste. Il s'initie au basson, avale le solfège; l'élève est doué et progresse vite dans la maîtrise de cet instrument... plus grand que lui! A Chartres, en 1987, il obtient son premier prix de Conservatoire, confirmé en 1988 par un premier prix du Concours général de la région Centre. C'est le début d'une série de titres et diplômes, couronnés par un certificat d'aptitude, plus haut degré de l'enseignement de la musique, sorte de licence professionnelle qu'il com-

plètera par un certificat d'aptitude en musique de chambre. Le voilà professeur au Conservatoire (CNR) de Créteil, après avoir accumulé les premiers prix de basson : en 1988 au Conservatoire national de région de Boulogne, en 1989 au CNR de Versailles... En 1991, Jean-Michel entre au Conservatoire national supérieur de musique avec l'unanimité du jury aux deux tours, et en sort trois ans plus tard (alors que le cursus est de quatre ans) avec un premier prix mention très bien. À cela s'ajoutent plusieurs victoires dans des concours nationaux et internationaux.



■ Avec l'organiste Jean-Pierre Rolland, Jean-Michel Alhais a sorti en 1997 le disque *Fantaisies, qui explore musique bretonne et musique ancienne* (Photo Jean-Luc Lamer).

### Dialogue avec l'orgue

Oubliée, la bombarde ? Que non ! Alhais a su profiter de son expérience de bassoniste pour perfectionner sa technique de talabarder. La première fois que j'ai entendu Jean-Mich', lors d'un concert à Bourbriac, j'en croyais à peine mes oreilles : comment peut-on tirer d'une simple bombarde une musique si sophistiquée utilisant pratiquement tous les tons et demi-tons de la gamme et de son octave ? J'avais certes en mémoire quelques ratages d'octaves sur ma vieille *Dorig*, et ma presque aussi antique *Capitaine*... Ça marchait plus ou moins, avec beaucoup de travail ! Certes, de nombreux sonneurs ont actuellement atteint un niveau technique dont nous n'osions rêver dans les années 1960, mais de là à interpréter le répertoire baroque ou classique, il y a un pas ! N'oublions pas, cependant, l'œuvre et le talent du regretté Yann l'Helgouac'h, ni celui de Bernard Pichard, lui aussi bassoniste de formation. Ces virtuoses nous ont enseigné qu'un sonneur est d'abord un musicien et qu'une technique se travaille... Au début, Jean-Michel produisait ses altérations en utilisant les "fourches", ces doigtés un peu compliqués pour le profane. Il avoue désormais préférer des ins-

truments directement conçus pour le concert, munis des clés adéquates, et assurant une sécurité de la justesse. Autre sujet de perplexité pour un trad' de la vieille école : Jean-Michel Alhais joue de la bombarde "en continu" ; entendez par là qu'il peut jouer sans s'arrêter pour reprendre souffle, ce qui lui donne une curieuse allure d'angelot baroque bien joufflu. Cette technique qu'il applique d'abord dans son métier de bassoniste mériterait d'être plus largement répandue, tant elle ouvre de perspectives proprement musicales aux talabardiers. Il a dû se débrouiller seul pour l'acquiescer, afin de pallier un manque de souffle préjudiciable au jeu du basson.

C'est en écoutant Jean-Claude Jégat que lui est venu le goût de jouer avec un organiste, d'abord pour des mariages, puis en concert, notamment aux Tombées de la Nuit, à Rennes, à la demande de Jean-Bernard Vighetti. Son premier partenaire à l'orgue fut le regretté Bruno-Christophe Saintoux, puis il s'associa à Jacques Kaufmann. Enfin, depuis plus de dix ans, il a pour compère Jean-Pierre Rolland, rencontré au CNSM

de Lyon. Élève de Jean Boyer, Jean-Pierre Rolland avait pratiqué bombarde et clavier au bagad de Lann-Bihoué. Bien que n'étant pas breton de souche, il avait bien assimilé les spécificités de la musique bretonne, dont il sait tenir compte dans ses harmonisations, ce qui n'est pas son moindre talent. Enfin, au sein de Trio Er Bag comme d'Amann Rik, deux groupes bien connus des amateurs de festoù-noz de la région parisienne, Jean-Michel a montré que sa bombarde - comme son basson ! - savaient aussi faire danser.

À présent, il partage sa vie entre sa famille (la petite Héloïse s'y connaît déjà en violon...) et cette étonnante boulimie de musique, qui lui fait dévorer le patrimoine breton, les répertoires ancien et baroque, diverses musiques celtiques, tout en accordant une place aux compositeurs modernes, comme en témoigne le CD consacré à Alexandre Tansman (1897-1986). Si l'on ajoute à cela des créations en tant que compositeur, on ne peut que voir, dans ce parcours déjà bien rempli, un formidable appétit de vivre ! Et cela continue, puisqu'il vient tout juste d'enregistrer chez Arion un Panorama du basson.

Jef Philippe

### Discographie

J.-M. Alhais, Ph. Henry, J.-P. Le Cornou, *Hommage à Jean Le Nouveau* (33-L), 1983, CA94065.  
J. Kaufmann, J.-M. Alhais, *Musique bretonne et airs de cour*, 1992, Starbo/Studio S.M.  
*Ensemble Hempion*, *Musique ancienne itandaise*, 1994, *Auadis B6794* (distingué par un Diapason d'Or et le *Choc du Monde de la Musique*).  
J.-M. Alhais, J.-P. Rolland, *Fantaisies*, 1997, *Escalibur/Coop Breizh* CD 868.  
*Alexandre Tansman, A. Beaudoin, J.-M. Alhais, I. Vaglenova*, *Sonates, Suites et Préludes*, 1997, *Arion ARN55401*.  
*Amann Rik*, *Petites confidences au creux de l'oreille*, 2002, *Playa Sound*.  
*Ensemble Matilin*, *Bretagne - Celtic music*, 2003, *Air Mail Music SA141088*.

# Centre breton d'art populaire

## LES TRENTE ANS D'UNE PÉPINIÈRE DE VOCATIONS

Fondé en 1977 par Pierre-Yves Moign, le Centre breton d'art populaire de Brest est devenu une référence en matière de transmission du patrimoine musical breton. Le 26 mai prochain, il fêtera ses 30 ans à La Carène en compagnie de tous ceux qui ont contribué à le faire vivre. C'est l'occasion de revenir sur ses trois décennies d'existence et d'évoquer ses projets à venir avec Bernard Fily, son nouveau président.

ser et valoriser une culture minoritaire.

M.B. : Que signifiait pour eux la notion d'"art populaire" ?

B.F. : Loin de définir un cadre étroit, l'idée d'art populaire, pour les fondateurs, consistait avant tout à mettre la culture à portée de tous. Que la culture traditionnelle ne soit pas seulement cantonnée au milieu rural, qu'elle puisse se faire connaître aussi aux citadins, et plus généralement à toute personne. Et c'est aussi pour cela que la question de la transmission les intéressait particulièrement. Pour l'apprentissage de la musique par exemple, ils préconisaient une méthode pédagogique dite "active", inspirée des méthodes Kodaly : que l'élève puisse apprendre au contact de l'instrument et au son, sans forcément être obligé de passer par le solfège. C'était pour eux la clé de l'ouverture de la culture au plus grand nombre.

**Musique Bretonne : Le Centre breton d'art populaire est né en 1977. D'où en est venue l'idée et quel en était alors le projet ?**

Bernard Fily : Tout est parti de l'idée de Pierre-Yves Moign et de ses amis de fonder un centre de réflexion et de ressources qui embrasserait toutes les facettes de la culture bretonne : la musique, la danse, mais aussi le théâtre, la littérature, les arts plastiques... Voyant les talents des uns et des autres cultivés individuellement ou dispersés dans des associations

différentes, ils voulaient rassembler, fédérer ces différentes énergies au sein d'une structure pluridisciplinaire qui aurait réuni l'ensemble des connaissances et compétences en matière de culture bretonne, pour que celles-ci puissent ensuite être enseignées et diffusées. Ainsi, ils envisageaient un Centre qui aurait eu, en matière de transmission, autant de poids que peuvent en avoir les écoles nationales de musique ou les écoles régionales des beaux-arts. Ils y voyaient le moyen d'officiali-

M.B. : Comment et pourquoi le Centre s'est-il implanté à Brest ?

B.F. : Pour monter ce projet, Pierre-Yves Moign s'était entouré de nombreuses personnalités très impliquées dans la culture bretonne tels René Abjean, Alain Kervern, Armand Kervavel, les Bleizi Ru, Donatien Laurent, Jean Balcou, Bernard Tanguy... pour la plupart, des universitaires et des artistes qui étaient implantés à



■ René Abjean et Pierre-Yves Moign entourant Gaby Le Bot, adjoint à la culture à la mairie de Brest, le jour de la présentation du projet CBAP à la presse, le 22 novembre 1977. (Photo coll. CBAP).



Brest ou dans ses environs. Mais l'argument déterminant a été la rencontre d'une forte volonté politique au sein de la municipalité. A l'époque, le succès des socialistes et l'entrée de l'UDB au conseil municipal avaient donné du poids à la cause de la culture bretonne. Ronan Le Prohon, relayé par Gaby Le Bot, ont su convaincre la Ville de l'intérêt de soutenir la création du CBAP.

**M.B. :** Le CBAP se proposait de créer des structures d'enseignement, des groupes de réflexion et de recherche, de mettre en place des liens avec d'autres structures. Ce projet très ambitieux a-t-il pu se concrétiser ?

**B.F. :** Dès les premières années, le CBAP a mis en place tout à la fois des cours de musique, de danse, des ateliers d'arts plastiques, il a également proposé des cycles de conférences d'un très bon niveau... Par ailleurs, il a lancé un programme d'édition de recueils et de méthodes (la méthode d'apprentissage de la cornemuse de Gilles Goyat, par exemple), la constitution d'un fonds de ressources documentaires... Soit tout un ensemble d'activités qui s'est maintenu pendant quatre ou cinq ans. Puis la formule a montré ses limites, entre autres parce qu'il est difficile de tout accueillir en un même lieu et un même établissement. Et puis, au bout de quelque temps, on a vu apparaître à Brest d'autres structures: le Centre de recherches bretonnes et celtiques a vu le jour; des cours de danse se sont multipliés, souvent sous l'impulsion d'anciens élèves ou enseignants... Bref, le Centre s'est trouvé face à une concurrence qu'il avait lui-même suscitée... ce qui, paradoxalement, est plutôt positif quant à sa capacité à susciter des vocations!

**M.B. :** C'est alors que le Centre a choisi de recentrer ses activités sur la musique...

**B.F. :** Oui, tout en continuant de proposer des conférences, il s'est concentré plus spécifiquement sur l'activité musique et s'est notamment attaché à développer les



■ Au début des années 1980, le CBAP se recentre sur l'activité musicale et plus particulièrement sur la pédagogie, domaine dans lequel ses méthodes avancées font école. Ci-dessus un cours de flûte à bec avec Pierre-Yves Moign, un cours de harpe celtique et un fest-deiz au Centre (Photos coll. CBAP).



pédagogies actives que j'ai déjà mentionnées. Rappelons que le CBAP a accueilli, en tant que enseignants ou intervenants, Jean-Michel Veillon, Erik Marchand, Christian Lemaître. La qualité de l'enseignement dispensé au CBAP a été reconnue par tous ceux qui l'ont fréquenté. Et sur trente ans, nous avons tout de même compté 11 000 adhésions entre élèves et stagiaires. Cette année, nous accueillons environ 400 élèves, enfants, adultes, débutants ou confirmés. Ce n'est pas rien !

**M.B. :** Vous êtes le président du



■ En animant les concerts, festoi-deiz et rencontres musicales organisées par le Centre, les élèves apprennent également à jouer pour un public dans des contextes variés. Ci-dessus, le concert annuel "Il pleut des cordes" et un fest-deiz donné à Stuzen en janvier 2007 (Photos CBAP).

CBAP depuis 2006. Envisagez-vous de nouveaux projets ?

**B.F. :** Il importe de donner au Centre toute la place qu'il mérite dans le paysage culturel. Aujourd'hui encore, le CBAP est sans doute un peu trop discret et il faut travailler à le faire connaître et à accroître son rayonnement au niveau départemental, afin de donner suite aux demandes des communes, souvent rurales et isolées, de satisfaire les souhaits de leurs habitants et de pérenniser les heures de cours des enseignants. La transmission d'un patrimoine se situant également à ce niveau

là. Pour cela, nous réfléchissons aux orientations possibles. Le CBAP est une référence dans le domaine musical ; on peut regretter que la danse n'y soit pas associée. Pourquoi ne pas faire en sorte de la réintégrer ? Et puisque le CBAP ne peut tout faire tout seul, nous projetons de reprendre les partenariats avec le CRBC et de

renforcer les échanges avec les écoles de musique et associations culturelles, par exemple nous devenons point écoute Dastum à la rentrée 2007. De même, pour fêter nos 30 ans, nous avons choisi de nous associer à La Carène, nouvelle scène de musiques actuelles qui vient d'être inaugurée à Brest et dont le directeur, Philippe Bachetta, est très ouvert à toutes formes de musique. La programmation que nous avons choisie pour l'occasion<sup>1</sup> se veut fidèle à ce qu'a toujours été le CBAP : dynamique, ouverte à la différence et à la modernité.

Propos recueillis par  
Caroline Le Marquer

<sup>1</sup> Développées en Hongrie par Zoltán Kodály, ces méthodes d'éducation musicale reposent sur un apprentissage oral et ludique des musiques traditionnelles.

<sup>2</sup> Le 26 mai 2007 à la Carène, à Brest, le CBAP fête ses trente ans avec une master class avec Erik Marchand et deux musiciens d'Inde du Sud, des concerts de la Kerenn Saint Mark, des formations des élèves et enseignants du CBAP, et du duo Bouffard-Chabernat. La fête s'achèvera par un festi-noz avec Nolienn Le Bubé-Annie Ebré, Loened Fall, David Pasquet Group, DJ Blue (voir aussi en pages Agenda).

Contact CBAP : 02 98 46 05 85.  
<http://www.centrebreton.org>

# Des bagadoù sur les Champs

LES SONNEURS BRETONS PARADENT À PARIS

*Des bagadoù les plus prestigieux aux plus modestes, ils seront tous de cette grande parade qui remontera les Champs-Élysées le 23 septembre prochain en point d'orgue de la semaine de promotion de la Bretagne à Paris organisée par la Région Bretagne. Elaboré par la société I3C, cet événement un peu exceptionnel a pour objectif de toucher un maximum d'auditeurs... Le point à quelques mois de l'échéance.*

Plus d'un sonneur en a un jour rêvé ! Un rêve (de revanche musicosociale?) qui va bientôt devenir réalité puisque, le 23 septembre prochain, ils seront quelque 3 000 danseurs et musiciens bretons à défiler sur la plus belle avenue du monde et sous l'œil de millions de spectateurs et téléspectateurs.

A l'initiative de cette grande parade, la Région Bretagne, qui souhaitait proposer une manifestation d'envergure autour de la musique bretonne pour clôturer en beauté la semaine de promotion de la Bretagne à Paris qu'elle organise du 19 au 23 septembre 2007. Défiler sur les Champs-Élysées,

c'est, au-delà d'un symbole fort, l'assurance d'une audience maximale auprès des Parisiens comme des habitants du reste de la France. Encore faut-il que le spectacle tienne la route, face au public comme aux caméras. Pour son élaboration et sa coordination, la Région a donc choisi de faire appel à une structure qui a fait ses preuves en matière d'événementiel : la société Interceltique 3C, filiale de l'Interceltique de Lorient dirigée par Jean-Pierre Pichard et organisatrice de la Nuit Celtique, de la Nuit de la Saint-Patrick et autre Celta. Et pour composer ce plateau un peu exceptionnel, I3C s'est tournée vers la B.A.S., War'Leur et Kendalc'h, fors de milliers

d'adhérents et partenaires déjà de longue date.

## Huit pôles

Si la participation des bagadoù, devenus pour certains de véritables pros du défilé, s'est imposée dès le départ, pas question, en revanche, de ne convier que les meilleurs d'entre eux, la fête se devant aussi de refléter une pratique développée à différents niveaux. "Nous avons retenu les bagadoù de première, deuxième, troisième et quatrième catégories, plus les finalistes des concours en cinquième catégorie, soit environ 90 formations et 2000 sonneurs, explique Stéphane Riou, penn soner du bagad du Moulin-Vert et secrétaire général de B.A.S. Mais plutôt que de les faire défiler les uns après les autres, ils seront rassemblés en huit pôles par origine géographique, chacun de ces pôles étant emmené par la meilleure formation." Ces huit groupes, donc, réunissant des bagadoù de niveaux différents, seront placés respectivement sous les bannières de Guingamp, Plougastel, Quimper, Brieg, Cap Caval, Auray, Locoal-Mendon et Saint-Nazaire. "Nous avons choisi de décloisonner les catégories pour permettre un brassage. Il nous a paru intéressant que des musiciens de niveaux différents puissent aussi se rencontrer au sein d'un projet commun et en dehors, par exemple, du contexte des concours." Ainsi les sonneurs ont-ils pu, au sein de chaque pôle, se concerter afin de choisir le répertoire qu'ils présenteront... avec cette contrainte de s'en tenir à un répertoire populaire typique de la région qu'ils représentent.



■ Ce n'est pour l'instant qu'une image de fiction... mais dans quelques mois, ce défilé de sonneurs sur les Champs-Élysées deviendra réalité. Le triomphe de la musique bretonne à Paris ? (Photo des sonneurs : Festival de Cornouaille)

"Ce défilé vise un très large public, rappelle Stéphane Riou. Le but est avant tout d'accrocher les spectateurs pour leur donner envie d'aller voir plus loin." Même si aucun nom n'est officiellement cité, on sait déjà qu'une grande chaîne hertzienne retransmettra l'événement, avec, à la clé, la perspective de toucher des millions de téléspectateurs.

## Une image fidèle de la musique bretonne ?

Alors qu'en ce moment même les préparatifs vont bon train, quelques questions, malgré tout, se posent. Le défilé, tel qu'il est conçu, est-il tout à fait représentatif de la musique bretonne ? Quid des autres formes de musique : chanteurs ou sonneurs de couple, par exemple ? "C'est notre regret mais il est apparu très vite qu'un tel défilé ne se prêtait pas à leur prestation. En revanche, nous ferons

en sorte de faire une large place, par exemple, au Championnat de Gourin dans les reportages proposés à la télévision". L'ordonnement strict de la parade, avec sa succession de colonnes tirées au cordeau – et le risque d'une certaine ressemblance avec le défilé du 14 juillet! – peut aussi surprendre. "Les Champs-Élysées sont vastes (27 mètres de large sur 1200 mètres de long, NDLR), répond Stéphane Riou, il faut les occuper de manière optimale pour offrir le meilleur impact visuel et sonore".

Enfin, on peut s'interroger sur les motivations qui ont poussé la Région Bretagne à entreprendre un tel investissement. Cette semaine parisienne, défilé compris, est chiffrée à 2,5 millions d'euros, une somme relativement importante pour une opération de promotion. Et s'il s'agit de présenter la Bretagne dans ce qu'elle a de plus innovant (car tel est bien le but affiché par la Région), pourquo

avoir préféré bagadoù et cercles celtiques – déjà bien connus d'un large public grâce aux retransmissions télévisées des Nuits celtiques et du Festival Interceltique de Lorient – à d'autres formations qui peinent à voir reconnaître leurs qualités en matière de création ? Car pour le moment, seul un cyber fest-noz organisé en partenariat avec An Tour Tan devrait compléter la programmation de musiques traditionnelles lors de cette semaine.<sup>1</sup>

Au final, il revient désormais à l'ensemble des acteurs de la musique bretonne de tenter de tirer leur épingle du jeu en profitant de l'exposition médiatique ainsi générée. En espérant que tous aient la possibilité d'y gagner quelques miettes d'antenne.

Caroline Le Marquer

<sup>1</sup> La programmation n'était pas bouclée à l'heure où nous mettons sous presse.

**HUBERT Raud**  
facteur d'anches

Anches de levriard & anches de bourdons roseau  
Accessoires et matériel d'entretien de cornemuse (Airtight, fil, etc.)  
Poches (banatype zipper, goretex) - Practices, valises, méthodes, etc.

23, rue François Guhur - La petite forêt - 56400 Auray  
Tél. 02 97 24 03 39 - Fax 02 97 56 57 65  
hubert.raud@wanadoo.fr

# Trente ans de concours à Monterfil

AUX SOURCES DU TERROIR GALLO

Voici plus de trente ans que se perpétuent, sous l'égide du Carrefour de la Gallésie, les concours de musique galloise de Monterfil. Trente ans qui ont vu évoluer les goûts, les motivations, les démarches des concurrents... Au risque, parfois, de voir les enjeux initiaux mis de côté. Un concours fondé sur la valorisation des pratiques routinières et d'une musique ancrée dans le terroir gallo n'aurait-il donc plus de raison d'être ? Bien au contraire, nous répond Pierrick Lemou, qui en détaille tout l'intérêt pour les jeunes musiciens.

1976, année du premier concours de musique galloise à Monterfil. A l'époque, l'objectif premier de ce concours était de montrer la qualité et la diversité du répertoire gallo, avec ses caractéristiques propres et son identité résolument bretonne. La musique gallo, qu'elle soit vocale ou instrumentale, correspond à une ancienne société rurale autarcique, liée aux rituels rythmés d'une vie agricole. Alors que cette société a aujourd'hui disparu, la gageure est de démontrer que l'on peut créer, perpétuer et transmettre nos héritages culturels pour faire vivre cette musique au quotidien. C'est là la vocation du Carrefour de la Gallésie, en même

temps que de transmettre et d'affirmer l'identité culturelle gallo, et notamment démontrer le lien qui unit pays gallo et culture bretonne.

## Rencontres intergénérationnelles

Monterfil fut l'occasion d'inviter les anciens à venir jouer, favorisant, au travers d'une pratique populaire, les échanges avec les plus jeunes. On se souvient, entre autres, d'Elie Guichard, grand violoneux du pays de Dinan qui a su attiser curiosité, envies, et passions... Au début de l'aventure, nous avons eu la possibilité de permettre la rencontre des anciens porteurs de traditions et les jeunes musiciens du moment. Ces jeunes

avides de connaissance se sont réapproprié cette musique pour mieux la transmettre, à leur tour, au plus grand nombre. Au fil des années, ce carrefour entre jeunes et anciens s'est consolidé et des liens se sont noués. Ainsi, ces jeunes des débuts (trente ans déjà !) sont aujourd'hui des maillons incontournables de cette transmission orale à travers différentes pratiques, amateur et professionnelle. Aussi était-il important de pérenniser cet événement qui permet d'évaluer la pratique de chacun et son niveau à travers une joute amicale, tout en partageant ses sources. Il ne s'agit pas d'un travail d'arrière-garde mais d'avant-garde, car il contribue à développer du lien social et à stimuler la créativité.

À l'origine, ce concours était considéré par les musiciens comme une sorte de baptême du feu qui leur permettait d'obtenir la reconnaissance de leurs pairs. Aujourd'hui, le niveau de ce

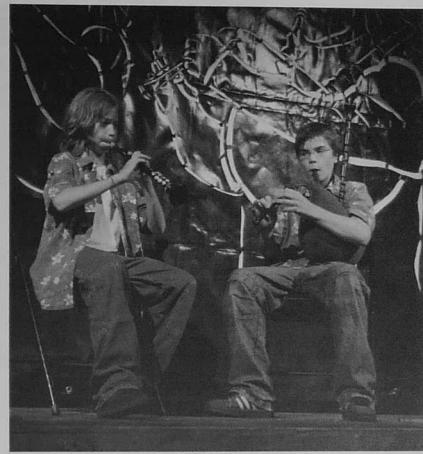
La gageure d'un tel concours est aussi de démontrer que l'on peut perpétuer et faire vivre la musique galloise au quotidien (Photos Gilbert Le Gall).



concours se banalise : la qualité technique est en effet souvent au rendez-vous, mais l'âme et la trame ont disparu. Il ne sert plus de vecteur pour les pratiquants. Bien souvent, hélas, on y voit des concurrents-consommateurs qui se contentent de puiser leurs sources auprès des groupes de festoù-noz à la mode. Cette jeune génération de musiciens a pu bénéficier à loisir du travail que les musiciens de la génération précédente ont mené en amont tout au long de ces trente glorieuses monterfiloises, qu'il s'agisse de collectage ou d'enseignement. Ils n'ont donc pas les mêmes repères, les mêmes envies et désirs, tout simplement. Ils préfèrent de loin jouer à la manière d'un virtuose de l'accordéon diatonique ou se lancer dans de fouguesuses impros, que d'écouter les enregistrements des feus Père Jean de Guemené ou autre Louis Rouxel de Sérent... Ce raisonnement est à prendre aussi en considération. Il est compréhensible puisqu'il traduit le choix d'une démarche musicale plus artistique que culturelle. Néanmoins, toute imprégnation est nécessaire à la création. Les bases de cette connaissance forment l'identité de la musique galloise, laquelle s'ouvrira sûrement vers d'autres horizons. C'est une situation paradoxale, mais cette dialectique est l'essence même de l'évolution des musiques traditionnelles, lesquelles ne sont pas figées. Il ne faut en aucun cas singer nos anciens mais simplement s'en imprégner afin de s'enrichir personnellement.

## Répertoire et terroir gallo

Ces concours permettent également de mettre en valeur le répertoire des marches et des mélodies, qui n'est que rarement joué, à l'inverse de celui de la danse. Aujourd'hui, il vise à inciter les jeunes musiciens à mener des recherches ; il valorise une approche de jeu "traditionnel" qui s'ouvre inéluctablement vers la création, l'innovation et la composition. La qualité technique progresse avec une esthétique moderne éloignée des styles



■ Réservé aux moins de quinze ans, le concours Jeunes impose un répertoire issu de Haute-Bretagne : une manière d'inciter à découvrir ou à approfondir les sources musicales galloises (Photo Myriam Jégat).

des terroirs, c'est la logique de cette mouvance des musiques traditionnelles vivantes en perpétuelle évolution et création.

La notion de terroir est aujourd'hui aléatoire, fragile. Elle a perdu, après la Seconde Guerre mondiale, sa signification culturelle, basée sur l'ancienne société rurale et les découpages géographiques historiques. D'où la confusion possible entre l'expression personnelle du musicien et l'expression idéale du terroir.

Ces dernières décennies, le terroir vannetais gallo s'est imposé comme une des sources principales chez les participants. Elle n'est pourtant pas la seule référence en la matière. On pourrait d'ailleurs s'interroger sur les raisons de ce choix des candidats. Phénomène de mode ? Goût d'un répertoire qui sonne un peu plus "bas breton" ? Individualités portantes ? Mobilisation plus importante des acteurs de Pays de Redon ? Une méconnaissance des

autres terroirs et un manque d'intérêt en sont peut-être aussi une des causes.

Le concours de Monterfil crée l'occasion de la rencontre du musicien avec le public dans un cadre festif, particularité en péril qu'il s'agit de sauvegarder. Il se pose comme un outil de transmission, de valorisation de cette expression populaire d'origine traditionnelle. Le Carrefour de la Gallésie a ainsi su, depuis son origine, avec l'appui des acteurs patrimoniaux locaux, devenir une force innovante et participative pour la vitalité de la culture gallo.

Pierrick Lemou

(Remerciements à Gérard Bavouzet)

Prochain rendez-vous les 23 et 24 juin 2007 à l'occasion de La Gallésie en Fête. Toutes infos utiles sur le site [www.lagallesiemonterfil.com](http://www.lagallesiemonterfil.com)  
Contact : [cdlg@wanadoo.fr](mailto:cdlg@wanadoo.fr)

# Enseigner la tradition...

QUI MAIS COMMENT ?

Enseigner la tradition orale suppose, naturellement, de bien connaître celle-ci... mais aussi de pouvoir définir l'objet de la transmission. Or les confusions restent nombreuses, notamment lorsqu'il s'agit de distinguer pratique propre à un terroir et style personnel d'un informateur... Avec le risque d'enseigner un style figé dans lequel l'apprenant ne peut s'épanouir. C'est le problème que pose Marc Clériver, faisant suite à des témoignages parus récemment dans diverses publications.

En ces périodes de concours (Kan ar Bobl, Monterfil...), d'exams de toutes sortes (DEM, DE...), il ne me paraît pas inutile de revenir sur l'appréhension de la diversité dans les pratiques musicales et dansées issues de l'ancienne tradition populaire en Bretagne. Que ce soit Laurent Bigot dans la publication *Musiques Traditionnelles de Bretagne/ Concours-joutes et rencontres* ou bien encore Sylvain Girault et Pierre Guillard dans la *Musique Bretonne* n°198, un grand nombre de chanteurs et de musiciens lancent des mises en garde contre la réduction de l'expression d'un terroir à celui d'un informateur particulier issu de ce terroir. Laurent Bigot le soulignait ainsi : "On a le tort de confondre l'expression personnelle du musicien de talent avec l'expression idéale de son terroir. Prenons le terroir dit fousnantais, que je connais pour avoir travaillé avec le référent, Lanig Guéguen. Moi-même je jugeais les sonneurs en disant qu'ils avaient ou qu'ils n'avaient pas le style de Fousnant. En réalité, ils n'avaient pas le style de Lanig Guéguen". Ces réflexions sont particulièrement intéressantes. Elles sont, d'une part, au cœur des débats entre les enseignants de musique traditionnelle et elles rejoignent, d'autre part, des problématiques que les danseurs explorent déjà depuis quelques années.

## Un sonneur érigé en modèle unique !

Un exemple, parmi les plus significatifs, est celui de la contredanse croisée de l'est du Mené, dénommée aujourd'hui communément "kerouézée". Cette danse comporte un enchaînement de figures sur 52 temps. Le support musical de la danse collectée comportait deux phrases musicales de seize temps chacune (A et B), structurées en AAB, soit 48 temps. Tous les musiciens plaçaient ensuite la petite ritournelle "Ah, Messieurs dames, ça y est !", caractéristique de cette région des Côtes-d'Armor qui fournissait les quatre temps supplémentaires nécessaires pour terminer la danse. Aujourd'hui, tous les musiciens jouent l'air musical enchaîné à la ritournelle, qu'ils font, sans exception, suivre d'une phrase musicale de huit temps. Une exploration du fonds de collecte de cette région (Magnétothèque du Mené, Yves DeFrance, Dominique Jouve ou La Bouéze) montre que cette phrase musicale de huit temps n'était spécifique qu'à un joueur d'harmonica : Arsène Le Collinée de Plénée-Jugon. On retrouve là la différence entre une façon de faire commune à tous les musiciens et chanteurs de cette région du Mené et une signature individuelle. Celle d'Arsène Le Collinée était, en l'occurrence, la fameuse phrase de huit

temps que tout à chacun joue aujourd'hui. L'enseignement rapide, après des collectes très fractionnées sans analyse plus poussée, et la codification extrême lors de l'enseignement ont conduit à ériger une façon de faire personnelle en style obligatoire indissociable de la danse ou du terroir. Et alors, me direz-vous ? Tout le monde imite Arsène, cela n'empêche en rien de danser ! Certes... Néanmoins, il y a bien, sur un plan collectif, une indéniable perte de diversité culturelle et, sur un plan individuel, une académisation de l'enseignement. Cette façon de faire unique explique également, en partie, le manque d'intérêt que connaissent ces répertoires auprès des danseurs... Essayez de danser trois kerouézées toutes pareillement formatées et vous ressentirez, vous aussi, cette immense lassitude vous gagner !

## Appréhender et enseigner une tradition

On touche, là encore, au paradoxe d'enseigner une tradition populaire qui, par définition, a évolué par un façonnage consensuel d'une population. De cette élaboration collective ont résulté des expressions personnelles qui peuvent parfois apparaître aux yeux du collecteur comme très diverses. Appréhender correctement cette tradition est par conséquent souvent difficile. Cela demande au préalable une réelle analyse des enquêtes et des collectes réalisés, en incluant le plus grand nombre d'informateurs possible. Il est pourtant très tentant pour tout collecteur de chant, de danse, de musique, lorsqu'il rencontre un informateur qui le marque par sa personnalité et la qualité ou l'étendue de son répertoire, de présenter cette personne comme l'archétype d'un style de



■ Ci-contre, des danseurs interprétant un avant-deux du Nord des Côtes-d'Armor lors de l'édition 2005 d'Aux Danses des Lices. Dans cette région, les collectes très fractionnées ont conduit à des surinterprétations parfois hasardeuses quant au contenu des danses, comme cela a été le cas, notamment, avec la kerouézée (Photo Mynam Jégat).

terroir. C'est à la fois juste et erroné. Il est très facile de comprendre que si Melanie Houédry, par exemple, présentait des façons de faire communes à la plupart des chanteurs du pays de Fougeres qui ont été enregistrés, elle posséderait néanmoins son style personnel. Dans son chant, on retrouve des éléments de son "terroir" (sans entrer dans la discussion sur la réalité des notions de terroirs) et des éléments qui lui sont propres. En effet, si tous les informateurs sont inscrits dans un environnement donné par leur origine, leur lieu de vie, il est important de bien comprendre que cet environnement ne gomme en rien leur style propre façonné par leur personnalité, leurs goûts et leurs influences. Tout comme Jean-Michel Guilcher l'avait décrit dans sa thèse pour le danseur traditionnel, la façon de chanter d'un chanteur traditionnel est un équilibre subtil entre style du groupe et style personnel.

## Quant une technique devient universelle...

Tout l'enjeu est de parvenir à se rendre compte de cet équilibre et de pouvoir discriminer ces deux composantes. Ceci implique d'être

conscient des différentes façons de faire et des éléments de style caractéristiques de régions (qu'on les appelle terroir ou non). Une démarche parfois difficile. Dans la pratique actuelle du chant traditionnel de Haute-Bretagne par exemple, la technique du chant à répondre a le vent en poupe. Elle a cours aujourd'hui dans les festoù noz, les veillées, les repas ou randonnées chantées. Rappelons que cette façon de faire a été recueillie en Morbihan gallo, en Loire-Atlantique ou dans l'Ouest des Côtes-d'Armor galloises et de l'Ille-et-Vilaine. Les collectes récentes montrent qu'elle était, en revanche, inconnue des derniers chanteurs traditionnels à l'est des Côtes-d'Armor galloises ou de l'Ille-et-Vilaine. Certes, il a bien existé une pratique communautaire du chant dans ces régions mais celle-ci était toute autre. L'assemblée chantaient avec le soliste les refrains et ritournelles. Il est aujourd'hui très difficile de faire comprendre que les répertoires de ces régions trouvent toute leur richesse lorsqu'ils ne sont pas réduits. Paradoxalement, on

assiste là aussi à un appauvrissement, cette fois par généralisation d'une technique, point de vue défendu par Albert Poulain dans la lettre publiée dans la *Musique Bretonne* n°197.

## L'enjeu de la diversité

Au-delà des sempiternelles chaudières de spécialistes, il est important de se rendre compte de l'extrême complexité de cette matière traditionnelle qui porte intrinsèquement la dimension diversité. C'est d'autant plus difficile pour un professeur qui se doit d'enseigner à de jeunes musiciens, chanteurs et danseurs ce qu'était cette tradition, de les accompagner dans leur apprentissage et de les aider à trouver leur place par rapport à cette matière : dois-je copier ? Dois-je m'interdire de jouer comme cela ? Et si je souhaitais personnaliser ce que je fais ?

Marc Clériver

\* In *Musiques Traditionnelles de Bretagne/Concours-joutes et rencontres, Musiques et Danses en Bretagne, 2006.*

# Chants de lutte en Bretagne

MILLE ANS D'HISTOIRE RETRACÉS DANS UN CD

Voici plus de mille ans qu'en Bretagne, on s'insurge et on lutte en chantant. De ces chants et chansons qui ont accompagné la marche de l'histoire bretonne, l'association Nantes-Histoire a réalisé un passionnant panorama dans le CD *Révoltes, résistances et Révolution en Bretagne*. Interprété par une pléiade d'artistes, ce très bel album nous est présenté par l'historien Alain Croix, qui en a dirigé l'édition.

**Musique Bretonne :** Pouvez-vous nous présenter en quelques mots l'association Nantes-Histoire ?

**Alain Croix :** C'est une association d'histoire citoyenne, dans l'esprit des universités populaires d'autrefois. Elle est basée à Nantes – d'où son nom – mais son champ d'action est celui de la citoyenneté : elle organise ainsi depuis vingt ans un cours public consacré aussi bien à la laïcité qu'aux grands débats de l'histoire d'aujourd'hui (thème de 2007-2008), ou aux... révoltes, résistances et Révolution en Bretagne !

**M.B. :** Comment une association qui se consacre à l'histoire en vient-elle à produire un CD de chansons ?

**A.C. :** Parce que la chanson est à la fois une source essentielle en histoire (on l'a trop longtemps oublié) et un moyen d'expression essentiel pour tout ce qui relève de l'identité. Le prolongement du cours public de 2007 a donc tout naturellement été de produire ce disque.

**M.B. :** Quel est le propos du disque ? Que voulez-vous montrer ?

**A.C. :** D'abord, informer : le public de moins de 40 ans ignore presque tout des chansons militantes des années 1970 ! Et, au-delà

de cette période, il est un répertoire trop souvent connu des seuls spécialistes. Il s'agit de montrer, aussi, que la chanson n'est pas un "art mineur"...



**M.B. :** Comment s'est fait le choix des morceaux, de ce répertoire qui va des morceaux issus de la tradition orale la plus ancienne aux chansons de manifestation les plus contemporaines ?

**A.C. :** La méthode est simple : comme toujours à Nantes-Histoire, le travail est collectif. Plusieurs des historiens de l'équipe ont déjà cherché et publié dans le domaine de la chanson, une bonne partie des chansons nous étaient donc connues, y compris, privilège du métier, des textes totalement inédits, exhumés des archives, comme cette chanson démocratique de 1820 contre le gouvernement réactionnaire d'alors... Nous

avons donc voulu partager un savoir, un plaisir aussi et, pour le faire du mieux possible, nous avons bien entendu cherché au-delà de notre acquis, en exploitant les discothèques, le fonds documentaire de Dastum (que Baladine Claus connaît bien...) et, nous nous y référons bien sûr, en dépepillant systématiquement *Musique Bretonne*, qui a fourni quelques trésors !

**M.B. :** Pouvez-vous nous dire un mot de vos choix sur le traitement des chansons retenues ?

**A.C. :** Respect : ce mot dit tout, ou presque. Respect des interprétations, lorsque notre choix a consisté à reprendre une publication antérieure (et il a fallu parfois explorer le marché du disque d'occasion !). Respect du texte, ce qui a conduit, pour les autres interprétations, à un accompagnement musical très sobre et parfois même au chant à capella : nous devons énormément en ce domaine à Sylvain Girault, connu par ailleurs pour son rôle dans le groupe Katé-Mé, qui a assuré la coordination artistique du disque. Respect du public aussi, évidemment. Cela se manifeste par le choix des interprètes : Ifig Troadeg, Marthe Vassallo, Brou et Couton, Loeiz Le Bras, Sylvain Girault, Dibenn, Sofi Le Hunsec, Erik Marchand, Thierry Robin, Barberine Blaise, Mathieu Hamon, Evgen Kirjuhél, Gweltaz ar Fur, Tri Yann (pour une chanson qui surprendra), Storlok... Par le choix des historiens aussi, tous historiens de métier, preuve, s'il en fallait encore, que la chanson est désormais prise au sérieux. Par la démarche aussi : mettre la chanson dans son contexte, celui des



■ Une manifestation de syndicats paysans en Bretagne au début des années 1970 (Photo Ian Gwenic, Fonds MPB/Dastum).

événements évoqués mais aussi, quand c'est nécessaire, celui du moment de sa création : la *Son ar Bonedoù ruz* de Gweltaz ar Fur est un formidable document sur l'esprit des années 1970... Respect enfin de la dualité culturelle de la Bretagne : la moitié des chansons sont en langue bretonne. Et, faut-il le dire, tous les textes sont publiés, et intégralement traduits s'ils sont en breton.

**M.B. :** Quel est le regard de l'historien d'aujourd'hui sur la chanson populaire ? Ce regard a-t-il évolué ? Plus largement, quelle est aujourd'hui la place des documents "oraux" parmi l'ensemble des sources qu'interroge l'historien ?

**A.C. :** Avoir pu réunir un tel collectif pour ce projet en dit beaucoup, mais ce moment s'inscrit dans une redécouverte, depuis les années 1970, des sources qui permettent de connaître la "mémoire populaire" et, au-delà, la culture populaire. Disons-le nettement : il n'est plus concevable aujourd'hui de mener une recherche là-dessus en ignorant la chanson, et plus largement le document oral. À partir du moment où l'historien s'est posé ce genre de question, il a découvert que l'oral abondait dans

les documents : des archives judiciaires, une formidable mine, jusqu'aux célèbres collectes réalisées à partir du début du XIX<sup>e</sup> siècle. J'ai largement utilisé ces documents oraux dans mon travail sur la mort en Bretagne (1980), dans une voie ouverte par Donatien Laurent et qu'on empruntée ensuite de très nombreux chercheurs, sur des chansons précises (il suffit de consulter la collection de *Musique Bretonne*), ou dans des travaux désormais spécialisés dans le domaine de la chanson et de grande ampleur, menés notamment par Vincent Morel sur les chansons de Haute-Bretagne, et par Eva Guillourel sur celles de Basse-Bretagne.

**M.B. :** Votre "coup de cœur" dans ce disque ?

**A.C. :** Il y en a tant ! Puisqu'il faut choisir... *An International*, parce que, chantée par Marthe Vassallo, c'est quelque chose ! Et parce que nous avons découvert que Charles Rolland ne s'était pas contenté d'adapter en breton, il a aussi transformé un des couplets. J'aime également *Paysans en lutte, debout* ! parce que cette chanson composée collectivement au début des années 1970 est interprétée, entre autres, par le fils d'un de ses

auteurs – il y a beaucoup d'émotion dans ce geste –, et parce qu'elle rappelle l'action d'un grand monsieur de la chanson bretonne d'alors, Evgen Kirjuhél, qui en composa la musique. Et puis bien sûr *Planedenn*, qui doit sa place ici à la volonté d'expliquer la quasi-absence de révolte en Bretagne pendant un grand siècle jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle : Yann-Ber Priou est à mon sens le plus grand poète contemporain en langue bretonne, et la voix d'Annie Ebrél sert merveilleusement le texte...

**M.B. :** L'association Nantes-Histoire a-t-elle d'autres projets de disques ?

**A.C. :** Une critique bienveillante nous a déjà suggéré un tome 2. Inutile de dire qu'il y a très largement la matière, et quantité de voix que nous voudrions promouvoir. Ce sont les finances qui décideront : Nantes-Histoire a produit ce disque sans la moindre subvention, et ne pourra en envisager un autre que si le premier rencontre un large public...

Propos recueillis par Vincent Morel

Révoltes, résistances et Révolution en Bretagne, Nantes-Histoire, distr. Coop Breizh.

# Biniou et bombarde en 78-tours

UN ESSAI DE DISCOGRAPHIE

Depuis la sortie, en 1994, du CD *Sonneurs de couple biniou-bombarde*, les enregistrements historiques, qui a permis de redécouvrir le jeu et le son des sonneurs du début du XX<sup>e</sup> siècle, aucune nouvelle recherche n'a été menée sur les enregistrements du couple biniou et bombarde commercialisés sous la forme de disque 78-tours. L'ensemble de cette production ne manque pourtant pas d'intérêt, comme en témoigne la discographie qui a pu être établie. Le point dans ces colonnes.

Avant l'apparition du disque plat, c'est le cylindre qui, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, marque les débuts de l'édition phonographique. Le 78-tours apparaît en France au début du XX<sup>e</sup> siècle. Il en existe deux types : l'acoustique et l'électrique. Jusqu'en 1925, les disques sont gravés par un procédé mécanique à partir d'un grand pavillon. Avec l'ap-

parition du microphone et de l'enregistrement électrique, l'édition phonographique prend son visage moderne. Il est à noter que l'avènement de la radio en 1920 et la distribution gratuite de musique par les ondes fait déjà peur à l'industrie phonographique. Les années 1945-1955 seront l'âge d'or des 78-tours. Les marques françaises comme Pathé côtoient les

labels étrangers : Gramophone, Columbia... Les répertoires se diversifient, outre la musique classique et la chanson, le jazz franchit l'Atlantique.

Les disques tournant à 78-tours par minute avaient généralement un diamètre de 25 cm (environ trois minutes d'enregistrement) ou 30 cm (environ cinq minutes) et contenaient une chanson par face. Parfois, seule une face était utilisée.

## Les 78-tours "bretons"

Il existe quelques enregistrements sur rouleau de cire, principalement de chanteurs, mais pas de musique instrumentale. Les premiers 78-tours permettent d'écouter d'abord des chansons et l'inévitable Théodore Botrel, qui enregistre près de 25 disques entre 1904 et 1927. Ces chansons seront aussi largement reprises par de nombreux interprètes, comme par exemple la famille Cueff. Mais, plus intéressant, on trouve aussi des chansons en langue bretonne, avec comme interprètes, Jaffrenou, Loeiz Herrieu, Armand Hass, Mona Kerys, Francis Moal, et quelques surprises comme Francis Gourvil, connu surtout comme l'auteur d'une thèse sur le *Barzaz-Breiz*, mais qui était aussi un excellent chanteur et enregistra deux disques. A remarquer aussi, un duo accordéon et chant par Monsieur et Madame Bars, des Léonards, qui enregistrent une quinzaine de disques avec un répertoire intéressant. Les premiers disques de bagadoù sur 78-tours seront réalisés par Mouez Breiz avec le Bagad Kemper, auxquels il faut ajouter ceux réalisés par la Kevrenn de Rennes chez Ducretet-Thomson. Il existe aussi



■ Dans les années 1950, Polig Monjaret et Youenn Gwernig enregistrent un 78-tours (Lande/Piler Lann) chez Mouez Breiz. On peut regretter que ce document réunissant deux figures historiques de la musique bretonne n'ait jamais fait l'objet de réédition.

d'autres disques de musique instrumentale (orchestre, cornemuse, violon, vielle, etc.).

## Les 78-tours biniou et bombarde

Dans cette étude, je n'ai pas tenu compte des différents formats, diamètre et vitesse (78-t., 80-t.). Je n'ai relevé que les productions commercialisées, sans prendre en compte les nombreux disques réalisés à un exemplaire : collectage, disque radio, disque studio (unitaire réalisé avec des machines à graver).

J'ai recensé un total de 39 productions discographiques du couple bombarde-biniou (ou cornemuse), sur le format 78-tours, enregistrées de 1925 à 1954 (voir index en pages suivantes). Soit près de quatre heures d'enregistrement au total. Avec onze productions, la firme Mouez Breiz<sup>2</sup> est la plus prolifique. Fondée en 1952 à Quimper par Hermann Wolf (1904-1976), Mouez Breiz assurera une production de qualité pendant plus de vingt ans. Mais, plus étonnant, c'est que des firmes nationales et internationales comme Odeon, Gramophone, Pathé, Polydore, produiront aussi des disques de bombarde et biniou.

J'ai essayé de retrouver les rééditions de ces enregistrements, seulement dix-huit morceaux sur soixante-dix-huit ont été réédités ; on est loin du compte ! De plus, ces rééditions sont souvent difficiles à retrouver comme le *Jabado* des frères Scallour, disponible uniquement sur un CD... édité aux Etats-Unis !

## Rééditions ?

Alors certes, l'ensemble est de qualité inégale, mais pourquoi ne pas rééditer par exemple le Monjaret-Gwernig, disque réalisé par deux personnalités importantes récemment disparues ? Il ne s'agit pas de juger les qualités musicales, mais de regarder ces enregistrements comme des documents historiques. Ne pourrait-on pas envi-

sager la réédition de l'ensemble de ces disques ou la mise en écoute sur Internet ?

Des enregistrements d'archives de ce type sont régulièrement éditées comme, par exemple, sur le catalogue Fremaux ou l'on trouve des enregistrements de Cuba, d'Irlande, du Brésil, d'Argentine, ou des musiques tziganes, yiddish, flamenco, cajun, créoles, etc. ... On peut aussi écouter sur Internet des 78-tours de musiques irlandaise, arabe, de blues, etc. sur des sites aux USA ou au Canada.

Dans un premier temps, il serait intéressant de numériser ces 78-tours. A cet effet, dans la liste des productions répertoriées en pages suivantes, un astérisque signale les disques que Dastum recherche afin d'en réaliser une copie. Cette liste n'est pas nécessairement exhaustive. Si vous constatez des lacunes, des erreurs, merci de me contacter à l'adresse indiquée ci-dessous.

Christian Morvan

kristian.morvan@laposte.net

<sup>1</sup> Edité par le Chasse-Mareé/ArMen, dans la collection "Antologie des chants et musique de Bretagne".  
<sup>2</sup> Mouez Breiz a produit près de 300 références.



■ Avec une qualité acoustique éloignée des normes actuelles et un support parfois altéré par le temps, les 78-tours restent difficiles d'écoute et sont souvent plus prisés des collectionneurs que des amateurs de musique. Néanmoins, la valeur historique de ces enregistrements plaide en faveur d'un véritable travail de conservation en vue de permettre notamment leur étude. (Disques coll. Dastum).

## Les productions discographiques du couple bombarde-biniou en 78-tours

| Interprètes                                     | Titres  | Production               | Réf. prod. | Date | R. Notes  |
|---|---|--------------------------|------------|------|---|
| Sonneurs du Bagad de la Kevrenn de Rennes       | Dañs a dal/Gavotte et Tann-kreiz  | Ducrotet-Thomson         | 790 V 003  | 1954 | Sortie avant 1954, Biniou moderne et bombarde/De la région de Scignac, vieux biniou et bombarde.  |
| Boissel, Yves & Leroux, Jean-Louis              | Gavotte d'honneur de Plogastel Saint-Germain Bal - Jabadao - Stoupic - Jibidi | Mouez Breiz              | 36         | 1956 |   |
| Gueguen, Louis & Henaff, Jean-Marie             | Gavotte de Plozévet/ Marche pour la sortie des nouveaux mariés de l'église    | Mouez Breiz              | 11         | 1952 |   |
| Gueguen, Louis & Henaff, Jean-Marie             | Jabadao - Bal à deux/Jibidi - Stoupi  | Mouez Breiz              | 12         | 1952 |   |
| Gueguen, Louis & Henaff, Jean-Marie             | Bal a daou/Ar gavoteri Locronan   | Mouez Breiz              | 536        | 1952 | * Le Chant du Monde.  |
| Guéguen, Louis & Hénaff, Jean-Marie             | Jabadao et bal à deux/Gavotte de Plozévet                                     | Mouez Breiz              | 7          | 1952 |   |
| Guéguen, Louis & Le Bouc, Marcel                | Gavotte de Pont-L'Abbé/Gavotte de Pont-Aven                                   | Pathé                    | 8389       | 1925 | * 80-tours, enregistré à Paris, repris sur <i>Chansons de Bretagne</i> , Marianne Melodie 041103, n°13 et n°14, Gavotte de Pont-L'Abbé repris sur Dastum DAS 150 (2006) n°1-05.       |
| Guéguen, Louis & Le Bouc, Marcel                | Bal à deux/Jabadao  | Pathé                    | 8388       | 1925 | 80-tours, enregistré à Paris, <i>Jabadao</i> repris sur CD Chasse-Marée/ArMen SCM032 (1994) n°18; <i>Bal à deux</i> et <i>Jabadao</i> repris sur Dastum DAS150 (2006) n°1-06 et 1-07. |
| K. A. V. (Sonneur de la )                       | Le passepié breton danse région de Carhaix                                    | Scola Disques            | 2102       | 1952 | * Biniou, bombarde et tambour, passepié sur une face, explication de la danse sur l'autre.  |
| K. A. V. (Sonneur de la )                       | La dérobée, danse région de Guingamp  | Scola Disques            | 2103       | 1952 | Idem.   |
| K. A. V. (Sonneur de la )                       | Bal à deux ou à quatre de Carhaix   | Scola Disques            | 2101       | 1952 | * Idem.   |
| K. A. V. (Sonneur de la )                       | Gavotte/Bal à deux  | Cristal Breiz/Coadenet   | 6188       | 1957 | Le disque en possession de Dastum est cassé, le nom des sonneurs n'est pas indiqué [Le Menn & Rodennec & Camm].   |
| Le Blond, Louis & Guigueno                      | Gavotte du Morbihan/Bal à deux  | Soleil (Le)/Cayla Martin | 441        | 1937 | *   |
| Le Blond, Louis & Guigueno                      | Gavotte de Guéméné-sur-Scorff/ Le jabadao (danse du Finistère)                | Soleil (Le)/Cayla Martin | 445        | 1937 |   |
| Le Blond, Louis & Guigueno                      | Gavotte Pourlette/Bal à deux  | Soleil (Le)/Cayla Martin | 411        | 1937 | * A vérifier.   |
| Le Guennec, Job & Le Bouc, Marcel               | Gavotte de Guéméné-sur-Scorff/Gavotte d'Audieme                               | Gramophone               | K 5127     | 1927 | Enregistré à Paris, repris sur le CD Chasse-Marée/ArMen SCM 032 (1994), n° 22.  |
| Le Guennec, Job & Le Bouc, Marcel               | La dérobée de Guingamp/Le biniou  | Gramophone               | K 5080     | 1925 |   |
| Le Guennec, Job & Le Bouc, Marcel               | Gavotte de Guéméné-sur-Scorff/Bal à deux                                      | Pariophone               | 22715      | 1930 | Enregistré à Paris, repris dans le CD Chasse-Marée/ArMen SCM 032 (1994), n° 21.   |
| Le Guével, Marcel & Le Grumelec, Germain        | Gavotte des Montagnes/Tann kreiz/Gavotte pourlette                            | Dorig                    | B 005-006  | 1939 | * Cornemuse/bombarde  |
| Le Nouveau, Jean-Marie & Le Gall, Mataw         | Sonnen Eured/Bal à deux - Kouss Breiz-Izel                                    | Gramophone               | K 6704     | 1932 | Repris sur le CD Chasse-Marée/ArMen SCM 032 (1994), n° 1 et 3.  |
| Le Nouveau, Jean-Marie & Le Gall, Mataw         | Jabadao - Stoup/Gavotte Pourlette de Guéméné                                  | Gramophone               | K 6703     | 1932 | Repris sur le CD Chasse-Marée/ArMen SCM 032 (1994), n° 4 et 2.  |
| Louet Frères                                    | Gavotte des Montagnes/Jabadao   | Mouez Breiz              | 34         | 1957 | De Melenkis d'Elliant, "1 <sup>er</sup> prix d'honneur au concours de Quimper 1948".  |
| Louet Frères                                    | Gavotte de l'Aven/Bal à deux  | Mouez Breiz              | 18         | 1957 | "1 <sup>er</sup> prix d'honneur au concours de Quimper 1948".   |
| Magadur, François (Père) & Magadur, Jean (Fils) | Endro (Le tour)/La ridée  | Gramophone               | K 6705     | 1932 | Enregistré en Bretagne le 25 août 1932, repris sur le CD Chasse-Marée/ArMen SCM 032 (1994), n°26 et 27.   |
| Monjaret, Polig & Le Gwernig, Youenn            | Laridé/Piler-Lann   | Mouez Breiz              | 14         | 1957 |   |
| Monjaret, Polig & Le Voyer, Dorig               | Kost er c'hoed/Dañs Fanchi  | Mouez Breiz              | 21         | 1957 |   |
| Monjaret, Polig & Le Voyer, Dorig               | Er Seieuz/An dro  | Mouez Breiz              | 22         | 1957 |   |
| Roparz, Loeiz & Bodivit, François               | Gavotte de Fouesnant/Bal Sud Comouaille                                       | Mouez Breiz              | 1          | 1948 |   |
| Roparz, Loeiz & Bodivit, François               | Gavotte de Fouesnant...   | Dorig                    | 2777       | 1957 | * A vérifier.   |
| Salaun, Auguste & Bodivit, François             | Jabadao/Pedi-Stoup  | Odeon                    | 238806     | 1931 | * Enregistré à Paris.   |
| Salaun, Auguste & Bodivit, François             | Marche des luteurs bretons/Sao Breiz-Izel                                     | Odeon                    | 238807     | 1931 | Enregistré à Paris, <i>Marche des luteurs bretons</i> et <i>Sao Breiz-Izel</i> repris sur le CD Chasse-Marée/ArMen SCM 032 (1994), n° 8 et 9.   |
| Salaun, Auguste & Bodivit, François             | Gavotte de Pont-Aven/Bal à deux de Pont-Aven                                  | Odeon                    | 238808     | 1931 | Enregistré à Paris, Les virtuoses du biniou et de la bombarde.  |
| Salaun, Auguste & Bodivit, François             | Gavotte de Bannalec/Bal à deux de Bannalec                                    | Odeon                    | 238805     | 1931 | * Enregistré à Paris, <i>Gavotte de Bannalec</i> et <i>Bal à deux de Bannalec</i> repris sur le CD Chasse-Marée/ArMen, SCM 032 (1994), n°6 et 7.                                      |
| Sciallour Frères                                | Gavotte de Pont-Aven/Bal de Quimpe  | Gramophone               | K 6706     | 1932 | *   |
| Sciallour Frères                                | Dérobée/Jibidi - Gymnaska   | Gramophone               | K 6708     | 1932 | * Enregistré en Bretagne, <i>Jibidi - Gymnaska</i> repris sur le CD Chasse-Marée/ArMen, SCM 032 (1994), n° 10.  |
| Sciallour Frères                                | Jabadao/Jibidi (Stoupic) - Jimnaska   | Pariophone               | 80820      | 1935 |   |
| Sciallour Frères                                | Jabadao de Quimper/Stoupic  | Gramophone               | K 6707     | 1932 | * <i>Jabadao de Quimper</i> repris sur le CD <i>Secret Museum of Mankind</i> , vol. 2, ethnic music classics : 1925-48, n° 14.  |
| Yzet & Le Guenanff                              | Les bals de Basse-Comouaille  | Music-Monde              | 1059       | 1948 | * Disponible à la BN Paris, 1948 date du dépôt.   |

# Poisson d'avril !

## ...ET AUTRES TRADITIONS DE FARCES AUTOUR DU 1<sup>ER</sup> AVRIL

Les traditions se perdent, a-t-on coutume de dire. C'est un fait, mais il faut reconnaître que certaines ont la vie dure et notamment celles qui sont attachées au calendrier. En effet, même si elles subissent l'usure du temps au point qu'on n'en comprend plus aujourd'hui la véritable signification, elles n'en continuent pas moins de faire parler d'elles. C'est le cas, par exemple, des farces du 1<sup>er</sup> avril, encore très présentes dans les mémoires et aussi sur le terrain sous différentes formes.



Le 1<sup>er</sup> avril reste d'abord marqué par une pratique encore vivante chez les petits écoliers de Bretagne et d'ailleurs. En la circonstance, les enfants sont à la fois victimes mais aussi acteurs. C'est le fameux poisson d'avril épinglé à son insu dans le dos d'un camarade ou même dans celui de l'instigateur. Lorsque la victime se rend compte du tour qu'on lui a joué, l'auteur de cette farce et ceux qui l'entourent lui crient sur un ton moqueur : "Poisson d'avril!", déclenchant l'hilarité du groupe. Comme chacun le sait, les plaisanteries les plus meilleures, cette tradition cesse à midi, car dit-on : "A midi, le poisson est frit".

■ Le poisson d'avril, une tradition dont le caractère ludique continue d'enchanter les écoliers (Photo coll. D. Giraudon).

### Un motif ancien

La blague en elle-même, en dehors du contexte du 1<sup>er</sup> avril, est certainement très ancienne. Elle est signalée dans une vie de saint Yves composée par Jean Conan (1765-1834). C'était à l'époque où Yves Helouët était curé de Trédrez. Un jour, le trouvant endormi sur la falaise, un enfant s'était approché sans bruit et lui avait attaché une queue de raie à sa soutane. Cette farce était bien digne d'un Trégorois dont on connaît l'esprit anticlérical, même à l'égard de saint Yves. Mais saint Yves n'était pas toujours tendre non plus avec ses ouailles. D'ailleurs, cette plaisanterie valut à son auteur la malédiction du saint. En effet, il condamna la descendance du petit impertinent à avoir les cheveux roux et une marque dans le dos semblable à ce poisson.

Outre-Manche, une autre histoire fait penser à la précédente. Saint Augustin et ses disciples en mission dans le Dorset avaient été mal reçus dans un village. Pour se moquer d'eux, et après les avoir rossés, les habitants du lieu leur avaient accroché des queues de poissons à leurs robes noires. Les descendants de ces agresseurs furent aussi condamnés à naître avec les traces de leur ignominie. Le motif est ancien et le poisson du 1<sup>er</sup> avril en constitue sans doute une survivance et, du poisson réel, on est passé à celui en papier.

### Du poisson à la farce

Mais le 1<sup>er</sup> avril est marqué par d'autres farces. C'est d'abord le mensonge de proximité, pourrait-on dire, qui entraîne une réaction immédiate de celui à qui on l'adresse: on fait alors remarquer

une tache de graisse sur le pantalon, un accroc dans la chemise, de la boue sur les chaussures... La personne à qui l'on signale ce désordre s'empresse de vérifier en portant le regard vers l'endroit indiqué... et se rend compte qu'on l'a trompée. Le farceur confirme en s'écriant: "Poisson d'avril!"

Dans la même veine, il y a la fausse nouvelle. Par crédulité et sous l'effet de l'inquiétude, les gens se précipitent sur les lieux où on leur a annoncé par exemple un accident quelconque. A la campagne, ce sont les farces de quartiers. On annonce, par exemple, que les vaches sont passées dans le champ du voisin, qu'une vache va vèler dans la ferme à côté, qu'un veau à deux têtes vient de naître, *ul leue a daou benn* (eh oui, *ar penn araoch hag ar penn a-dreñv*, le tête de devant et la tête de derrière...) Tout cela, n'étant que mensonge et jeu de mots, s'achève sur un nouvel éclat de rire au cri de "Poisson d'avril!", et en breton de "Pesk Ebrel!".

Les canulars, avec l'aide de la presse, ont donné une autre dimension à la tradition. On se souvient dans la région de Paimpol de la destruction par une tornade du moulin de Graca qui avait mis tout le pays en émoi. On se rappelle encore le récit dans *Ouest-France* de l'écroulement du pont de Tancarville sous les mêmes effets du vent. Dans le genre, le 13 décembre 2006, l'annonce de la déclaration d'indépendance de la Flandre à la télévision belge aurait pu constituer un superbe poisson d'avril.

Une dernière coutume relative au 1<sup>er</sup> avril, moins courante aujourd'hui, consistait à envoyer des jeunes naïfs faire des commissions très spéciales chez les commerçants du village ou chez les voisins. Elle avait cours également



■ Une autre pratique, que nous n'évoquons pas ici, consistait à envoyer des cartes postales anonymes au jeune homme ou à la jeune fille que l'on courtisait. Généralement illustrée d'un superbe poisson et d'un bouquet de fleurs, cette missive comportait encore un petit poème en forme de déclaration d'amour (Carte issue du fonds du Conservatoire Régional de la Carte Postale, Cartopole de Baud, [www.cartolis.org](http://www.cartolis.org)).

partout où on voulait mettre les novices à l'épreuve en se gaussant d'eux: on leur demandait par exemple d'aller chercher des clous de girofle chez le quincaillier ou encore des clous à tête de gendarme (*tachou pennoù jandarmed*), de l'huile de coude ou de la graine de nouille chez l'épicier, un fer à friser le persil chez le coiffeur, une machine à déosser le boudin chez le charcutier, une mèche à faire des trous carrés, ou une équerre ronde, chez le menuisier, (*ar wechenn, un taler, da doullan karrez, ur skaver ront*), de la sucre de cantonnier - très rare! - chez le pharmacien (*c'buzebenn ar c'hantonier ti an apotheker*). Ailleurs, chez les voisins, il fallait réclamer la corde à tourner le vent (*ar gordenn da cheñch tu d'an avel*), la manière de pétrir le beurre (*an tu da verañ an amann*), la façon de planter les betteraves (*ar stum da blantañ beterabez*), la clef de la carrière (*alc'hubez ar vengleuz*), la clef de sol, la clef du champ de tir\*, le fusil à tirer dans les coins, etc. A chaque demande de ce genre, la personne interrogée, au parfum,

prenait un air contristé et déclarait: "Je viens juste de vendre le dernier ou la dernière, je n'ai plus cet article en magasin" et elle suggérerait au benêt d'aller voir plus loin chez un concurrent s'il ne lui en restait pas. Ainsi, le malheureux faisait le tour du village, de maison en maison, de commerce en commerce, et revenait dépité, à la case départ, pour s'entendre dire encore: "Poisson d'avril!" (*Tapet out da besk Ebrel!*). Il comprenait alors qu'on s'était bien joué de lui. Il y avait là de quoi alimenter les conversations du village à une époque où tout le monde se connaissait et participait à ce genre de blagues. Redisons-le, tout cela se déroulait le matin du 1<sup>er</sup> avril jusqu'à l'heure de midi, car ensuite, disait-on, "le poisson était frit". On accueillait d'ailleurs parfois le dupé avec une poêle à frire\*. Selon Henri-François Buffet, c'était même l'occasion d'une petite cérémonie: "Quand un malheureux s'était laissé prendre à une farce, on allait en grande pompe décrocher la poêle aux fritures et on venait la lui remettre pour frire son poisson"<sup>18</sup>.



Le 1<sup>er</sup> avril est l'occasion de taquiner les personnes naïves, comme le sous-entend cette carte postale fantaisiste du début du XX<sup>e</sup> siècle (Coll. Dastum).

Une date sujette à variations

Mais il semble y avoir eu selon les secteurs une sorte de flottement sur la date à laquelle on effectuait ce genre de blagues<sup>11</sup>. A Plerguer, par exemple, elles étaient pratiquées le 31 décembre. De la même façon, il s'agissait de faire prendre à quelques crédules, des vessies pour des lanternes<sup>12</sup>. L'expression consacrée était alors non plus "poisson d'avril" mais "cul d'Ian", toujours ponctuée d'un rire moqueur. Il est intéressant de noter qu'en Espagne les farces du type 1<sup>er</sup> avril sont aussi pratiquées en fin d'année, le 28 décembre,

"el día de los inocentes"<sup>13</sup> (le jour des innocents). La plaisanterie consiste pour les enfants à accrocher dans le dos des gens, non pas des poissons, mais de petits personnages découpés dans du papier. Quand les victimes s'en rendent compte, ils leur crient: "Inocente, inocente!" (Innocent, innocent!).

Dans les secteurs de Locarn, Mael-Carhaix, Collorec, Spézet, le jour des attrapes était placé au 1<sup>er</sup> mars. On disait par exemple à un enfant: "Le coucou chante dans le pré (Iorzh ar foenn), dépêche-toi d'aller là-bas l'écouter si tu veux (emañ ar gougou o kanañ ba

Iorzh ar foenn, hastañ founnons mont di da chelaou anezhi m'ho peus c'hoant)<sup>14</sup>. Quand il revenait, déçu de n'avoir rien vu ni entendu, on lui adressait ce nouveau cri: "Kazeg Veurzh!" (Jument de mars!). Il savait alors qu'il avait été berné<sup>15</sup>.

Poulains, coqs et oiseaux d'avril

D'après Henri-François Buffet, en Vannetais, où les blagues du genre étaient pratiquées également le 1<sup>er</sup> mars<sup>16</sup>, mais aussi le 1<sup>er</sup> mai, les facetés s'achevaient sur l'expression "ebelion Imbrill" (poulains d'avril)<sup>17</sup>. Emile Gilles, auteur d'un guide touristique sur ce même secteur donne plus de précisions en indiquant que "les farces traditionnelles du 1<sup>er</sup> avril, se renouvelaient trois fois l'an dans le pays de Moustoir-Remungol: seulement celles du 1<sup>er</sup> mars et du 1<sup>er</sup> mai prenaient le nom d'ebel merh (poulain de mars) et d'ebel mei (poulain de mai)".

Louis-François Sauvé rapporte de son côté qu'à l'île de Sein, à Audierne et dans quelques localités voisines, le poisson d'avril est remplacé par le coq d'avril (kok avril). Les duperies que l'on parvenait à faire étaient saluées de ce diction railleur: "Kog avril, mis me, kog ier" (Coq d'avril, mois de mai, coq aussi), que l'on peut interpréter ainsi: "Niais en avril, en mai tu le seras aussi"<sup>18</sup>. Enfin, sur le secteur de Brech, on<sup>19</sup> me signale encore une autre expression dans les mêmes circonstances: "ponstin Imbrill" (oiseau d'avril).

Alors, dans ce concert de moqueries, que signifie ce mélange de dates et d'animaux qui va du 1<sup>er</sup> avril au 1<sup>er</sup> mai ou encore au 1<sup>er</sup> mars, voire au 31 décembre, et puis qui passe du poisson à la jument, puis du poulain aux coqs et enfin à un oiseau? Bien difficile à expliquer aujourd'hui. Pour ce qui est de la tradition en bout de l'an, le rapprochement avec les saints innocents, dans le deuxième sens du terme, pourrait donner une réponse puisqu'il s'agit d'ex-

ploiter la naïveté d'autrui. On remarque par ailleurs que les farces ont lieu généralement au début d'un mois, et pour l'ensemble en période printanière, c'est-à-dire au moment où sévissent les premiers rayons du soleil. On sait combien ils sont dangereux et qu'il faut s'en méfier: Heol Meurzh a c'bloaz/ Heol Ebrer a laz (Soleil de mars blesse/ Soleil d'avril tue). Sans aller jusque là, un mauvais coup de bambou ne pourrait-il pas faire tourner la tête jusqu'à rendre idiot? Cela pourrait ainsi constituer une mise en garde pour certains naïfs. Croyant que les beaux jours sont arrivés, alors que l'hiver n'a pas toujours dit son dernier mot, ils auraient négligé de respecter cet autre diction bien connu: En avril/ Ne te découvre pas d'un fil/ Quel fil? Celui qui tient l'hameçon/ Auquel mord le petit poisson.

Daniel Giraudon

<sup>11</sup> La tradition se poursuivait au lycée avec le bureau placé sur le rebord de l'estrade et qui basculait dès que le professeur s'appuyait dessus.

<sup>12</sup> En Angleterre, on limite également les blagues à l'heure de midi: "In England, the tricks or jokes can only be performed until midday. If anyone tries to trick someone after that time, then the kids say: 'April Fool is dead and gone! You're a fool for carrying on!'". Le cri de "poisson d'avril" est remplacé par "april fool" (idiot d'avril). A l'inverse, dans les Orcades, où la tradition s'étend sur deux jours, le 1<sup>er</sup> et le 2 avril, ce n'est qu'après midi que l'on accroche dans le dos ou même sur le derrière des gens des messages du style: "SVP, donnez-moi un coup de pied". On attache aussi des queues de cochons d'où le nom de "tailing day", donné à ce jour. (Brian Day, Chronicle of Celtic folk customs, p. 71, London, 2000).

<sup>13</sup> Paolig Combot, Sur les chemins de saint Yves, p. 27, Skol Vreizh, Morlaix, mars 1994.

<sup>14</sup> En ce lieu subsiste un amas de grosses pierres que les gens du pays nomment toujours gwele sant Erwan (lit de saint Yves).

<sup>15</sup> Au Moyen-Âge, on représen-

taut Judas avec les cheveux roux. Le rouge est aussi la couleur de l'enfer. Voir aussi Daniel Giraudon, Sur les chemins de saint Yves, les cheveux roux et la bosse, n°30, Skol Vreizh, 1994.

<sup>16</sup> Apôtre de l'Angleterre où il fut envoyé par le pape Grégoire le Grand en 596. Il convertit le roi Ethelbert, fut nommé évêque et se fixa à Cantorbéry. Il mourut en 604 ou 607.

<sup>17</sup> John Chandler, Wessex images, p. 11, Stroud, 1990. "St Augustine, coming into the country of Dorset allways announcing Christ's holy gospel, he arrived at a village where the wicked people not only refused to obey his doctrine, but very impiously beat him and his fellows out of their village and in mockery fastened fish-tayles at their backs: which became a perpetual ignominie to the doers. For it is reported that all that generation had that given them by nature which soe contemptibly they fastened on the backs of these holy men."

<sup>18</sup> Au service militaire.

<sup>19</sup> Paul Sébillot, Coutumes populaires de la Haute-Bretagne, p. 184, Maisonneuve et Larose, Paris, 1967.

<sup>20</sup> Henri-François Buffet, En Haute Bretagne, p. 221, Paris, 1954.

<sup>21</sup> Les fluctuations du calendrier au cours de l'histoire sont parfois données comme explication à l'origine de la tradition du 1<sup>er</sup> avril, notamment le déplacement du début d'année.



<sup>22</sup> Comm. Jacques Dervilly, 28 janvier 2007.

<sup>23</sup> Dans la liturgie chrétienne, c'est le jour de la commémoration du massacre des saints innocents par Hérode. (Comm. Maria Loppo et André Le Saout, 18 mars 2007).

<sup>24</sup> Comm. Danièle Le Louet.

<sup>25</sup> L'expression bretonne ober kazeg, ober kaz signifie "échouer". Sur le secteur concerné, le mot kazeg a aussi cet autre sens de "foufou, idiot" que l'on retrouve peut-être dans l'anglais april fool (idiot d'avril), une expression justement équivalente à notre "poisson d'avril". (Comm. PY Kersulec). En Ecosse, on parle de "hunting the gowk", c'est-à-dire partir à la poursuite du coucou, un oiseau qu'on ne parvient jamais à atteindre; le terme de gowk lui-même signifiant à la fois "coucou" et "idiot" (F. Marian Mc Neill, A calendar of Scottish national festivals, p. 52, Glasgow, 1959).

<sup>26</sup> Je reçois également un témoignage de la région de Pontivy où l'on parlait de la "jument de mars" (François Louis, 5 février 2007). Pierre-Yves Kersulec parle aussi dans son secteur de recherche (Brech) de "jument de mars" et d'"idiot d'avril", deux expressions liées au temps; le second apportant un plus grand froid. Cela nous rappelle le skould ar gougou, regain de froid pendant la semaine sainte.

<sup>27</sup> On me signale également l'expression ebel mae (poulain de mai), qui

laisse supposer que la tradition avait également lieu à cette date (Comm. Louis Le Bras, Grandchamp, 1<sup>er</sup> février 2007). Dans le Lake district, on dit également que les blagues du 1<sup>er</sup> avril avaient aussi lieu au 1<sup>er</sup> mai: "The first of april and the first of may were reserved for making april fools. We called them "april noddies" (oiseau fou) and may gingslings though by a rule strictly followed, all tricks had to end by noon" (Marjorie Rowling, The folklore of the Lake district, p. 111, London 1976).

<sup>28</sup> Louis-François Sauvé, Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne, p. 249, Genève, 1980.

<sup>29</sup> Renseignement communiqué par mon ancien étudiant Pierre-Yves Kersulec avec qui je travaille toujours dans le domaine des enquêtes de terrain.

■ (Carte issue du fonds du Conservatoire Régional de la Carte Postale, Cartopole de Baud, www.cartois.org).





■ Mélanie tout sourie aux côtés de Pierrick Cordonnier à l'occasion de la fête donnée pour la sortie de sa cassette en 1990 (Photo I. Chartrain)... et Mélanie recueillie alors qu'elle interprète la "chanson du boiteux" pour Thérèse Dufour et ses amis, Aude, Albert, Eugénie..., réunis pour fêter Pâques en 1992 (Photo Naig Dufour).

François Froger) que je l'ai connue. Quand on allait ensemble à des veillées, des chanteries, à la Bogue ou aux Tombées de la Nuit, je lui prenais le bras parce que je savais qu'elle avait une mauvaise vue. Le jour de la fête organisée pour la sortie de sa cassette\*, j'ai aussi rencontré Eugénie. Autant dire qu'avec ces deux femmes, je n'ai pas perdu mon temps et ma vie s'en est trouvée vraiment enrichie. J'aimais aller chez elle, avec Eugénie, avec la plus jeune de mes filles, ou une amie, pour lui souhaiter une bonne année, sa fête ou son anniversaire, ou juste comme ça, pour passer l'après-midi. Elle se souvenait du nom de mes filles, de mes petits-fils, et me demandait toujours de leurs nouvelles. Son fils se trouvait parfois là à jardiner; elle aimait en parler, en était fière, elle le trouvait "si aimable..."

Elle parlait de sa jeunesse, de sa vie simple, besogneuse, de son mari ou plutôt de ses deux maris, de ses parents, de sa mère de qui elle tenait son merveilleux répertoire, elle-même le tenant d'oncles, chantes et chantous. Elle fut aimée, entourée d'amour et de bonne humeur, qu'elle a toujours restitués au centuple!

Sa sœur venait parfois; Mélanie la trouvait bien meilleure chanteuse qu'elle et lui demandait d'interpréter la complainte de la petite-fille de Saint-Hilaire-des-Landes. La voix de sa sœur: une sorte d'Edith Piaf de la ruralité, avec un accent du Coglais extraordinaire. Elle commençait à chanter près de la table, au milieu de la pièce, puis se tournait de trois quarts au fur et à mesure de la progression dramatique, pour finir sur le lit de Mélanie, au coin gauche près de l'entrée. Si bien que l'on finissait par vraiment voir la scène, l'enfant morte sur le lit, la voix maudissant l'assassin et dissuadant définitivement les parents de laisser traîner les enfants après l'école... J'ai souvent regretté d'être seule à l'entendre. J'étais partagée entre admiration et fou rire; ce n'était pas le but pourtant! Cette histoire les avait beaucoup marqués; Mélanie en parlait souvent et j'attendais, comme une formule rituelle dans un conte, cette phrase qu'elle redisait, dans un français impeccable: "Sa main blanche émergeait des buissons". Je ne sais si c'était dans la chanson ou dans un journal de l'époque, en tous cas, c'était vraiment devenu sa phrase. Si belle, si

grave, que j'en frissonnais d'émotion.

Mélanie était émerveillée de s'entendre sur la cassette, elle me demandait de la remettre au début, s'accompagnant elle-même, s'arrêtant aux mêmes endroits, presque inquiète: "Ça dit-y ben? Ça dit-y ben?" Et, devant mon assentiment rassuré: "Oh, ça dit ben, ça dit ben..." A la maison de retraite, elle était toujours prête à chanter et à rire. Un jour, lors d'une de nos visites (parfois en compagnie d'Eugénie, Louise, Robert...) et sur ma demande insistante, elle nous chanta *La Mère Turlupine*. Elle était comme une petite-fille, à la fois stupéfaite et fière d'oser prononcer de telles paroles, jusqu'à être prise d'un fou rire qu'elle nous communiquait à tous!

Je garde le meilleur pour la fin: Pierrick et Frofo croyaient avoir entendu tout son répertoire après l'avoir tant et tant sollicitée. Mais ils furent détrompés lorsqu'un dimanche, je lui posai cette question toute simple: "Mélanie, quand vous étiez jeune, est-ce que les gars vous faisaient la cour? Comment s'y prenaient-ils?" Je la revois encore, assise devant l'âtre, tirant sur sa blouse pour cacher

## La "chanson du boiteux"

(Interprétée par Mélanie Houédry, Saint-Ouen-des-Alleux).

Voilà ma journée faite  
Hop ! Ici... Hop ! Ici ! Hop pe là !  
Voilà ma journée faite  
Beau temps pour s'en aller  
Beau temps pour s'en aller

En mon chemin rencontre  
Hop ! là  
Eu... rencontre  
Une belle fille à mon gré  
Une belle fille à mon gré

Je la prends par sa main blanche  
Au bois je l'ai menée  
Quand elle fut à l'orée du bois  
Elle se mit à trembler  
Quand elle fut au mitan du bois  
Elle se mit à pleurer  
Quand elle fut hors du bois  
Elle se mit à chanter

Alors, lui, i dit (*parlé*):  
Belle, j'ai perdu ma pipe, retournons la chercher  
Alors elle dit: grand nigaud ! (*parlé*)  
Il fallait plumer la caille  
Quand elle était à ton pied  
Quand elle était à ton pied

(Et pis c'est tout!)

Coirault: *Le galant intimidé par les pleurs de la belle* (1905).  
Laforde: *L'occasion manquée* (1 K-8).

ses genoux, toute pleine de pudeur: "Il y avait un commis, qui boitait un petit peu et chaque fois qu'on se trouvait ensemble, il chantait ça (chanson ci-contre)" et de mimer une démarche claudicante. "Je me disais, c'est peut-être pour moi qu'il chante ça... J'étais contente..." En effet, c'était bien pour elle puisque ce fut son

premier mari! Pierrick, très surpris, lui demanda "Comment se fait-il que vous ne m'avez jamais chanté ça?" Elle rit tout ce qu'elle savait et moi de répondre: "Eh bien, Pierrick, c'est que tu n'avais pas pose la bonne question!" Entre femmes, bien sûr, on se comprend!

Merci, grand merci, Mélanie!

Thérèse Dufour

\* Mélanie Houédry, Chansons traditionnelles du pays de Fougères, 1990, DAS111.



■ Jeune fille de Rochefort-en-Terre (Coll. Dastum)

# Actualité discographique

FÉVRIER/MARS 2007

**Collectif**

**A bed an amzer**  
Fédération Kanomp Breizh  
Dist. Coop Breizh  
[Chorales]

**Collectif**

**Breizh disorder 6**  
Mass Prof  
Dist. Sobridis  
[29 groupes punk, hardcore breton]

**Collectif (Korbell, Lamour...)**

**Nuit de la Saint-Patrick 2006**  
Keltia Musique, KMCD 182  
Dist. Keltia Musique  
[Live de la Saint-Patrick 2006]

**Dan Ar Braz**

**Les perches du Nil**  
Colombia  
[13<sup>e</sup> album, guitare]

**Les Goristes**

**C Ségolène ou C Nicolas (qui l'aura dans le baba?)**  
Keltia Musique, KSCD 1019  
Dist. Keltia Musique  
[CD 2 titres, chansons]

**Toud' Sames**

**Son an den dilabour**  
Coop Breizh  
Dist. Coop Breizh  
[Concert]

**Roland Conq Trio**

**An atelier**  
Coop Breizh  
Dist. Coop Breizh  
[Concert]

**Bill Ebet Band**

**Klmedenn er blei**  
Dalc'b Sonj, YB BEB 001  
Dist. Coop Breizh  
[Concert]

**Orchestre Jazz de Bretagne**

**Horizons**  
Autoproduction  
Dist. Coop Breizh  
[Concert]

**Gérard Ducos**

**Hommage à Glenmor**  
Coop Breizh  
Dist. Coop Breizh  
[3<sup>e</sup> album, reprise de chansons de Glenmor]

**Bagad Brieg**

**La totale**  
Keltia Musique, KMCD 183  
Dist. Keltia Musique  
[CD et DVD, compilation]

**Les Glochos**

**Pharmacopile**  
Autoproduction  
Dist. Coop Breizh  
[1<sup>re</sup> compilation du groupe]

**Jacques Pellen**

**Lament for the children**  
Native  
[Écoute]

Goulc'hen Malneu  
Christian Morvan  
bretagne.discographie@wanadoo.fr



a Caudan (56)  
www.diaton.org

# A lire et à écouter

Répertoire des chansons françaises de tradition orale  
Tome III : Religion, crimes, divertissements

**Patrice Coirault**  
Editions de la Bibliothèque nationale de France



**Répertoire des chansons françaises de tradition orale**

[Bnf]

La Bibliothèque nationale de France vient d'édition le tome 3 du *Répertoire de chansons françaises de tradition orale* de Patrice Coirault. Dans ce troisième et dernier tome, on trouvera les rubriques concernant les chansons énumératives, celles consacrées aux thèmes

de la religion, des crimes et faits divers, mais aussi celles qui touchent à la table et aux plaisanteries.

**Lo Resson de la Peïra**, chansonnier totémique languedocien, vol. 2

**Jean-Michel Lhubac, Josiane Ubaud, Marie-José Fages-Lhubac**  
Modal



Un fort bel ouvrage, doublé d'un formidable outil pédagogique, que ce *Chansonnier totémique languedocien* édité par Modal. *Lo Resson de la Peïra* (L'écho de la pierre) intéressera tous les enseignants, animateurs et parents qui souhaitent initier de manière ludique les enfants à la chanson traditionnelle. Conçu plus spécifiquement à

l'attention du public des 6-10 ans, et accompagné de deux CD, ce deuxième volume (après un premier dédié à la petite enfance) est consacré aux chansons "de circonstance" : chansons de Pâques, de Noël, de Carnaval, chansons de moisson et de vendange, des fêtes votives et de la Saint-Jean, des mariages et des anniversaires... Les enfants sont invités à chanter mais aussi à agir les chansons, en dansant, en jouant ou en s'accompagnant d'instruments rudimentaires tels que des coquillages ou des perles. En parallèle, le livre décrit et décrypte les traditions festives, avec les symboles ou totems qui leur sont associés. Présenté sous forme d'album illustré, ce chansonnier est enfin très agréable à consulter.

Livre illustré avec 2 CD. Disponible auprès de la FAMD (05 45 95 99 00 ou vpe@famd.com).  
www.famd.com

Musique traditionnelle pour harpe celtique, vol. 1

**Aurore Bréger, Clotilde Trouillaud**  
La Filerie



Elaboré par Aurore Bréger et Clotilde Trouillaud, ce recueil de partitions pour harpe celtique est consacré au répertoire gallo-vannetais. Accompagné d'un CD, il propose des études de marches à la dizaine, ridées, tours... s'appuyant sur les versions collectées comme sur celles interprétées - avec justesse et style - par les deux harpistes.

Contact : 06 07 99 82 53.  
clotrouillaud@free.fr

Koroll Sonorisation

**Philip GUILLO**  
Berrien - 56300 Kergrist  
Tél/fax : 02 97 39 67 71  
Mobile : 06 07 97 08 23

Quelques références en musique bretonne :  
Festival de Kleg, Yaouank, Vingt ans de Carré Manchot, Taol Kurun, Pomme d'Orange... Pascal Lamour, Kreiz-Breizh Akademi, Hamon-Martin Quintet, Plantec, Gilles Servat...

Les 30 ans de la Truite du Ridor, 1977... 2007 à Plémet

"Le nom de 'La Truite du Ridor', adopté en 1975, fait penser inmanquablement à un concours de pêche à Plémet, commune dans laquelle coule en effet une petite rivière à truites. Mais dans l'esprit des pionniers du concours en question, il s'agissait de "pêcher", de collecter les chants, musiques, contes populaires propres au pays". C'est ainsi qu'Alain Le Noac'h, pionnier et principal acteur de la collecte des traditions orales en pays de Loudéac, introduit ce CD anniversaire. Celui-ci propose une sélection d'enregistrements effectués dans le cadre de ce concours depuis 30 ans (diéres en gallo, chants, musique) et rend compte de l'effort entrepris à l'époque par l'Association d'Education Populaire de Plémet et Bernard Ganne pour assurer la pérennité et la transmission de cet

héritage, de cette "pêche". Nul doute que la Truite du Ridor a constitué en pays de Loudéac un facteur essentiel de prise de conscience de la valeur des traditions populaires, à l'instar de la Bogue d'Or en pays de Redon. Le choix des morceaux présentés ici laisse deviner le souci de mettre à l'honneur le parler gallo (trois diéres et un poème), mais aussi celui de montrer que la nouvelle génération s'est bel et bien saisie de cet héritage pour se l'approprier, le transmettre à son tour, parfois en l'adaptant, en l'arrangeant, en le mettant au goût du jour, voire même en composant. Les passionnés de collecte pourront regretter de ne pas retrouver les grandes voix des porteurs de tradition venus à la Truite que furent Lucien Bellec, Eugénie Cochet, Jean Lecrom, ou encore Madame Panhard, mais il est difficile de tout dire dans un disque, et les auditeurs retrouveront malgré tout dans ce CD un bon aperçu de ce qu'est la Truite du Ridor depuis 30 ans.

Vincent Morel

Distribué par Coop Breizh à partir de la mi-mai, le CD est, pour l'instant, disponible auprès de l'association de la Truite du Ridor. Contact: Michel Blanchard, 38 résidence du Minéral, 22210 Plémet. Tél.: 02 96 25 60 08. michelle.blanchard@wanadoo.fr



Toud'sames

Son an den dilabour  
Coop Breizh CD 997

Une formation plutôt inattendue pour le groupe Toud'sames: Lors Jouin au chant, le flûtiste Jean-Michel Veillon, Alain Genty à la basse électrique et aux programmations, le tout accompagné par deux percussionnistes de renom, David Hopkins et Dominique Molard. Point de guitare, de violon, d'accordéon, de bombarde... La musique joue avec le silence, avec l'espace, s'étire. Lors Jouin (Les Ours du Scorff et Les Ânes de Bretagne avec Gigi Bourdin, Tan Dehi avec le guitariste Soig Siberil) interprète dans son style tout en volutes des chansons traditionnelles et des compositions en breton. On retrouvera bien, ici ou là, des accents du groupe Barzaz, de Gwerz aussi, mais difficile de définir ce disque qui a eu,



semble-t-il, quelque mal à voir le jour (enregistré en 2003) tant son originalité peut laisser perplexe.

Yann Bertrand

Roland Conq Trio

An atalier  
Coop Breizh CD 995

Des cordes et rien que des cordes pour ce trio qui nous propose ici son deuxième opus. Le jeu des guitares (Roland Conq et Erwan Bérenguer) s'entremêle avec la contrebasse (Vincent Guérin), avec une mandoline ou un violon aussi, à l'occasion. Mélodies, marche, réels et ridée revisités et réinventés par le trio, compositions à l'inspiration soufflant de l'Est. Le tout sur

un mode très calme, très posé, pas de stress, pas d'idées noires. Quelques airs de déjà vu, ou entendu, avec les grands maîtres bretons de la guitare: Soig Siberil, Jacques Pellen, Dan ar Bras (écoutez la guitare électrique d'Erwan), tous sont cités.

Yann Bertrand

Anwynn

Entre feuilles et racines  
Balagan

Harpe celtique et accordéon diatonique, c'est ce mariage d'instruments peu commun qu'a choisi la harpiste Roxane Martin pour entreprendre, avec le groupe Anwynn, un voyage musical entre Hautes-

Terres et Méditerranée, aux croisements de la musique savante et la musique populaire, des répertoires écossais anciens et de la poésie médiévale des troubadours.

Pour ce nouvel album, elle s'est entourée cette fois de François Heim à l'accordéon diatonique, Pascal Thorel au violon, Céline Magrini au chant, auxquels s'ajoute, en ouverture de chaque morceau, la voix de Marie-Anne Kergoët. Les airs traditionnels écossais voisinent ici avec les textes du poète-paysan provençal Max-Philippe Delavouët, ainsi qu'avec quelques compositions personnelles, sans oublier un petit hommage à la Bretagne avec une reprise de *Me Zo Ganet*...

C.L.M.

## Daniel Le Noan

Rojou-du

22810 Plougonver  
Plougonveur

Tél./Pg2 02 96 21 62 76

Facteur d'anches pour binous et bombardes.

Oberour lañchennoù evit biniaoù ha bombardoù.

NOUVEAUTÉ - NEVEZ - NOUVEAUTÉ - NEVEZ - NOUVEAUTÉ



Pour en finir avec le matriarcat breton

Essai sur la condition féminine  
A. Guillou, professeure de sociologie, spécialiste de sociologie rurale et du travail.

Dans la pratique courante, on peut s'étonner d'entendre utiliser le terme de matriarcat comme désignant un trait particulier de la société bretonne. La péninsule se distinguerait par la place originale accordée aux femmes et cette notion qui fait référence au pouvoir féminin lui conviendrait plus qu'à toute autre région française. Cette représentation est-elle fondée ? ...

176 p., 13 x 21,5 cm,

13 €

## AMZER NEVEZ

22<sup>e</sup> stage de musiques et danses bretonnes et celtiques

du 30 juillet au 3 août 2007

|                        |                   |                             |                      |
|------------------------|-------------------|-----------------------------|----------------------|
| Accordéon diatonique : | Samuel LE HENANFF | Flûte traversière en bois : | Yannig ALLORY        |
| Bombarde :             | André LE MEUT     | Guitare :                   | Soig SIBERIL         |
| Cornemuse écossaise :  | Fred MORISSON     |                             | Jean-Charles GUICHEN |
| Danses bretonnes :     | Jean BARON        | Harpe celtique :            | Elisa VELLIANITI     |
|                        | Raymond LE LAN    | Violon :                    | Nicola HAYES         |

Amzer Nevez, Soye, 56270 Plœmeur 02 97 86 32 08 www.amzernevez.org

# Bep daou viz, du-se Tous les deux mois, chez vous



Les dates des festoù-noz, stages, veillées, festivals, concours...

Des interviews des acteurs de la musique bretonne d'aujourd'hui : musiciens, chanteurs, associations...

Des articles sur les recherches en cours en matière de musique et de chant traditionnels

Des reportages sur les événements marquants passés et à venir

Un regard sur les parutions les plus récentes

Deiziadoù festoù-noz, stajoù, beilha-  
degoù, kenstrivadegoù, gouelioù...

Pennadoù-kaoz gant  
obererien sonerezh Breizh  
a-vremañ : sonerien, kanerien,  
kevredigezhioù...

Pennadoù war enklaskoù war ar  
stern a-zivout sonerezh ha kan  
hengounel

Kelskridoù diwar-benn an  
darvoudoù heverk tremenet  
ha da zont

Ur sell war an embann nevez

## Koumanantit ! Abonnez-vous ou offrez un abonnement

1 an / 6 numéros / 6 niverenn : 21€ (27 € pour l'étranger / estrevro)

2 ans / 12 numéros / 12 niverenn : 39 € (51 € pour l'étranger / estrevro)

**Un disque est offert aux nouveaux abonnés !**

Votre CD de bienvenue (numérotez par ordre de préférence\*)

L'album anniversaire des 30 ans de Dastum  Veillées en Bretagne (TYB N°6)

Anv bihan / Prénom : ..... Anv / Nom : .....

Chomlec'h / Adresse : .....

Kod-Post / Code postal : ..... Kêr / Ville : .....

Bro / Pays : .....

Courriel : .....

\* Dans la limite des stocks disponibles

### Musique Bretonne

N° 202 (daouviiek/bimestriel)

MAI/JUIN  
MAE/MEZHEVEN 2007

Dastum - 16 straed/rue la Santé  
35000 Roazhon/Rennes  
Pgz/Tél : 02 99 30 91 00  
Pir/Fax : 02 99 30 91 11  
musique.bretonne@dastum.net  
www.dastum.net

.....

Niverenn voullañ/N° d'impression

1215 ISSN 9241 3663

Niverenn ar bodad kemparek

N° de commission paritaire

0508 G 83 955

Rener an embann

Directeur de la publication

Charles Quimbert

Sekretourez ar skridaozñ

Secrétaire de rédaction

Caroline Le Marquer

Bruderezh/Publicité et partenariats

Anna Jaouen : 02 99 30 07 32.

Maketenn/Maquette

Ikon

Aozañ ar pajennoù/Mise en page

Fabrice Veronneau

Ti-moullañ/Imprimeur

Atimco

Kemeret o deus perzh en niverenn-mañ

Ont collaboré à ce numéro

Yann Bertrand, Marc Clérvet,

Thérèse Dufour, Daniel Giraudon,

Gilles Goyat, Anna Jaouen, Myriam

Jégat, Bernard Leobezic, Pierrick

Lemou, Goulchen Matrieu, Vincent

Morel, Arnel Morgant, Christian

Morvan, Jef Philippe, Charles Quim-

bert, Jean-Luc Ramel.

Digor d'an holl eo ar gelaoenn. M'ho

peus pennadoù-skrid da ginnig, deuit e

darempred ganeomp, dre bostel pe dre

bellgomz. Pep hini a zo libe da embann

e soñj dindan e anv personel.

La rédaction de *Musique Bretonne* est

ouverte à tous. Si vous avez des pro-

positions d'article, n'hésitez pas à nous

contacter. Les propos des articles

publiés engagent la seule responsabi-

lité de leurs auteurs.

*dastum*

## Championnat de Bretagne de danse bretonne

épreuve **Mise en scène.**

600 danseurs sur scène  
vous démontrent  
à quel point la danse bretonne  
évolue sans cesse.

Renseignements  
et réservations billetterie  
au 02 98 55 53 53

ou sur  
[www.festival-cornouaille.com](http://www.festival-cornouaille.com)

Festival Cornouaille Quimper et présentent

# DANS

la danse bretonne  
se met en scène

**11 groupes  
600 artistes  
9 et 10 juin 2007**  
Le Pavillon - QUIMPER



# La Gallésie

en fête

**23 et 24  
juin 2007**

## Monterfil

Ille et Vilaine

**Jouidi 14 et vendredi 15 juin**

20:30 En ouverture de la Gallésie: **Margot**, par le THÉÂTRE DE CROMESKO.  
Cette pièce entraîne le spectateur dans un petit opéra bouffon, peuplé de chants,  
de musiques et d'animaux (public adulte).

**Samedi 23 juin**

À partir de 10h00: Tournoi de Néchètes à « l'Air du Temps »

10h00-11h00  
Aperçu-midi  
Concours de **palets** d'Ille et Vilaine, tournoi de **gouens**, démonstration de **hurling**, tournoi international  
de **football gallois**, présentation de la **soupe** avec MORWENNA et son orgue de barbane.

11h00-12h00  
Séminaire: **Fest noz - concert**

À partir de 20h30: **Fest noz** avec EBREL-FLATRES / LE BLANC-LE GOARIN  
JOUVE-GOAS / TRIBUL / L'HERMITTE-SALMON

22:30 **Trophée du Bois des Anches**  
Concours nocturne de binoua bombardé mis en espace et en lumière.  
Epreuve qualificative du Championnat de Bretagne de sonneurs de couple à Gourin.  
Et des invités surprises...

00:00 **Concert ASSURÉ**  
L'émotion et la fibre par quatre chanteuses rouennaises / des voix puissantes, de l'accordéon,  
des percussions et des danses pour un concert scoubliste.

**Dimanche 24 juin**

10h00-11h00  
Séminaire  
09:30 **Ballade comète** avec Gigi BIGOT, Myriam GAUTIER et Papy MATEO.  
10:00 **Concours musicaux**  
12:00 **Godinettes et Diézet**  
13:00 **Coches grille** Nouvelle: Formule champêtre à la carte - Service libre jusqu'à 14h00.  
Au cours de la journée: **Spectacle éabambolatoire** avec LE GROIS TUBE  
Exposition photo Musique de Bretagne, l'accordéon

14h00-15h00  
Aperçu-midi  
Concours musicaux  
Concert tout public avec Gigi BIGOT, Hélène MALLET et Papy MATEO.  
14:00 **Fest deiz** - En avant les jeunes -  
par PARANTHÉN-LE DISSEZ-GUERLEZ / GORGE-BEVILLON / LEMOU-LEFEVRE  
15:00 **Cabaret** Duo ROYER-PACHEREAU / SO NAK / DOM DUFF / TRANSDIT  
Toute la journée: **Jeux et sports traditionnels de Bretagne** et **challenger** avec LA JAUPITRE, expo,  
stands de luthiers et associations, animations pour enfants...

18h00-19h00  
Séminaire À partir de 18h00  
Concert DESERT REBEL  
Une rencontre entre des artistes du Nord et des artistes  
Tourang du Niger, qui s'inscrivent dans une démarche de culture  
équitable, pour un moment musical d'exception.

Soirée **fest noz de clôture** - scène ouverte !!

**Informations**  
02 99 07 94 30

# festival<sup>o</sup> Cornouaille Quimper 14-22 juillet 2007

Joan Baez  
Denez Prigent  
Ismaël Lo  
Soldat Louis  
Karan Casey & Friends  
Flook, Bagad Kemper  
Clan Gregor Society pipe band  
Fred Morrison Band, Julie Fowlis  
Ensemble Eostiged ar Stangala  
40<sup>e</sup> anniversaire War'I Leur  
Gwennyn, Cécile Corbel,  
Valsano, Annie Ebrel Quartet,  
Mandala, Alain Pennec Quartet,  
Cap Horn, Trio Ewen-Delahaye-Favenec,  
Jabadao, Ars'Ys Quintet, Ozan Trio,  
La Diagonale des Cordes,  
Wig a Wag, Nolwenn Korbell,  
Soig Siberil, Black Label Zone,  
Skolvan, Pevar Den, Arvest,  
Startijenn, Diaouled ar Menez,  
Yudal Combo, Karma, Lirzhin,  
Mister Tatard & ses binieuses, Winaj'h,  
Menestra, Kanerien Sant Karanteg,  
Sofi Le Hunsec-Alain Léon, Oktopus Kafé...

... et plus de 3000 sonneurs, musiciens  
et danseurs au cœur de la Ville et  
au cœur d'une culture!



YULIF 22

